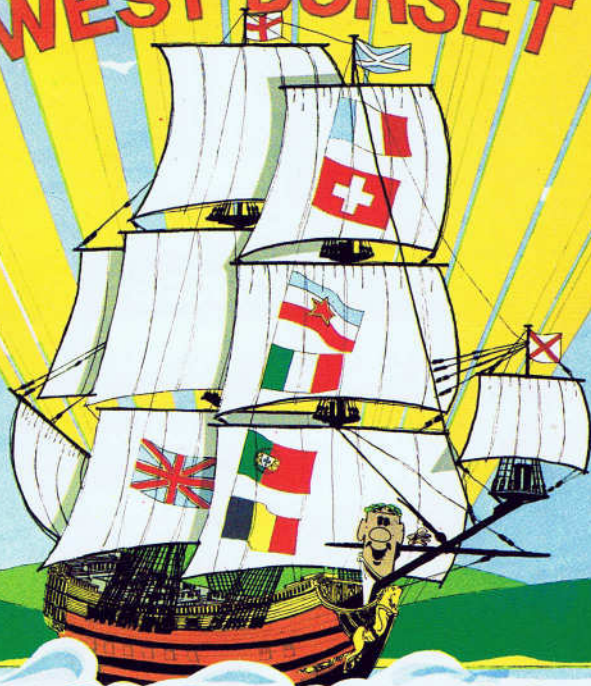


**BBC tv**

**JEUX SANS FRONTIÈRES**

**INTERNATIONAL**  
**It's a Knockout**  
**SHERBORNE CASTLE PARK**  
**WEST DORSET**



**AUGUST 10<sup>th</sup> 1982**

**SOUVENIR PROGRAMME**

50p

Charles Francis Humbert  
1816—1885



## This gentleman will never realise what he was starting.

In 1842, Charles Francis Humbert established himself as an "Estate Agent, Surveyor and Auctioneer" in Watford.

Today, after nearly 140 years, Humberts' activities penetrate deeply every facet of residential, commercial and agricultural property. In any one day, Humberts would find a stately home for a large private art collection, market a Knightsbridge mansion and sell country houses from £20,000 to over £1 million.

On the commercial front, Humberts would let 450,000 sq. ft. of prime industrial warehousing, purchase 50,000 sq. ft. of city offices, manage private and institutional property portfolios running into millions of square feet, undertake rent reviews

and purchase commercial investments large and small.

In the field of agriculture, Humberts manage over ¼ million acres, purchase wood and farmland investments and sell farms and estates throughout the UK and overseas.

In addition Humberts Landplan advises on alternative land uses and finds buyers for properties such as the 'Pub of the Year' or Land's End.

Although Charles Francis Humbert could never have envisaged the size and stature of the firm he helped to create, Humberts are ever aware that their growth from humble origins was based on sound professional advice and friendly service.

# Humberts

**Chartered Surveyors**  
Residential Commercial Agricultural

**Sherborne Office**  
Cheap Street  
Tel (093581) 2323

**Yeovil Office**  
16a Hendford  
Tel (0935) 4848

**London Office**  
6 Lincoln's Inn Fields London WC2A 3DB  
Tel 01 242 3121/0998

Also at Taunton  
Bridport Blandford  
Shaftesbury and 7 other offices.

## Message from the Chairman



### of West Dorset District Council

West Dorset is honoured to have been selected to host this, the last, British International Heat of "Jeux Sans Frontières", and it is my pleasure to welcome our international visitors to West Dorset.

May I take this opportunity to thank all those people who have worked so hard to make the event possible, not least, of course, the competitors of the seven teams. Their great spirit, fitness and enthusiasm will be a tribute to the countries they represent.

I wish all the teams "good luck" and hope that they and everyone who participates in or watches this International Heat will enjoy themselves. I feel sure that they will take away many happy memories of their visit to West Dorset. I hope that the millions of television viewers throughout Europe who will watch this event will be enthralled with what they see of this beautiful part of Great Britain, and that they will want to visit us in the very near future.

In conclusion, could I just say again what pleasure and fun we in West Dorset have derived from being able to host this event, and I am sure we all join together in sending our very best wishes for the future back with the competitors to our friends on the Continent of Europe.

## **Message du Chairman du West District Dorset**

Le West Dorset est honoré d'avoir été choisi pour accueillir le dernier de la série Internationale, en Grande Bretagne, des "Jeux Sans Frontières"; et c'est un plaisir pour moi de souhaiter la bienvenue à nos visiteurs internationaux dans le West Dorset.

Je me permets de prendre cette opportunité pour remercier toutes les personnes qui ont travaillé si durs pour rendre cette rencontre possible, sans oublier, bien sûr, les concurrents de 7 équipes. Leur grand entrain, leur bonne forme et leur enthousiasme seront un hommage aux pays qu'ils représentent.

Je souhaite "Bonne Chance" à toutes les équipes et espère que chaque participant et chaque spectateur prendra du plaisir à ces Jeux Internationaux.

Je suis certain qu'ils remporteront de nombreux et heureux souvenirs de leur visite dans le West Dorset.

J'espère que les millions de téléspectateurs d'un bout à l'autre de l'Europe qui regarderont ces jeux, seront séduits par ce qu'ils verront de cette belle région de la Grande Bretagne, et qu'ils auront envi de venir nous visiter très prochainement.

En conclusion, puis je vous dire une fois de plus, quelle joie et quel plaisir nous tirons d'avoir pu organiser cette rencontre, et nous nous joignons tous, pour vous envoyer tous nos meilleurs voeux pour l'avenir des concurrents avec nos amis des pays d'Europe.

---

## **Mesaggio di augurio dal Sg. Presidente del Consiglio del Distretto del l'Ovest di Dorset.**

Questo distretto ha avuto l'onore di essere stato scelto ad ospitare la competizione dei 'Giochi Senza Frontiere', ed è mio piacere a tutti i visitatori di darvi il benvenuto al Distretto di Dorset.

Prendo l'opportunità di ringraziare tutti i componenti del comitato organizzativo per il loro intenso lavoro, il quale ci dà l'opportunità di godere questo evento con la selezione di sette migliori squadre competitive. Certo per i concorrenti, lo spirito, l'entusiasmo e la preparazione fisica, farà onore alla nazione che rappresenteranno.



Auguro a tutti i concorrenti delle squadre, buona fortuna e spero concorrenti e spettatori sia un divertimento comune e fraterno. Sono certamente sicuro che tutti conserveranno un buon ricordo della visita avuta alla località di Dorset. Credo che tutte le persone che avranno l'opportunità di guardare il programma attraverso la televisione in Europa, ammireranno il panorama del luogo, in futuro certo saranno i nostri ospiti e visitatori.

Concludo, per ripetermi di nuovo il piacere e la gioia noi di Dorset che abbiamo avuto l'opportunità di organizzare ed ospitare questo lieto evento. E sono sicuro che tutti si diventeremo insieme e i concorrenti e organizzatori ritorno ai loro paesi portino un cordiale augurio di buona fortuna a tutti i nostri amici in Europa.

---

### **Mensagem do Presidente da Camara do Distrito de Dorset Ocidental..**

West Dorset sente-se honrado a ser escolhido como hospedeiro desta ultima Corrida International Britanica dos Jogos sem Fronteiras e é meu grande prazer oferecer o mais sincero "Bem Vindo" aos visitantes internacionais á West Dorset.

Sou muito grato de ter esta oportunidade de agradecer todos aqueles que tem trabalhados com tanto entusiasmo para que a apresentação dos jogos fosse possível, e não menos, naturalmente, os competidores dos 7 equipes. O grande espirito, capricho e dedicação dos mesmos serão tributos aos países representados.

Para todos os equipes desejo boa sorte e espero que aqueles que participam e assistem nesta corrida se divertirão bastante. Tenho certeza que levarão recordações felizes da visita a Dorset Ocidental. Espero que os milhares dos telespectadores através da Europa que assistem serão encantados com as vistas lindas desta região de Grã Britanha e que no futuro bem proximo visitarão-nos novamente.

Em conclusão, gostaria de reiterar o grande divertimento e o grande prazer que tivemos em West Dorset como hospedeiros e tenho certeza completa que todos estão unidos em enviar pelos competidores os melhores votos para o futuro aos amigos no Continente da Europa.

## Poruka Predsednika Opštine Zapadnog Dorseta

Zapadni Dorset je ponosan da je odabran za domaćina ovih Poslednjih Interacionalnih-Senzacionalnih Igara Do Beskrajnosti (Jeux Sans Frontières) I ja imam čast da vam zaželim dobrodošlicu.

Mogu li da iskoristim ovu priliku I da se zahvalim svima onima koji su uzeli učešće u pripremi ovih igara, a naročito učesnicima svih sedam timova. Njihova ogromna duhovitost, izdržljivost I upornost će doprineti ponosu zemljana koje reprezentuju.

Želim svim timovima sreću I nadam se da će kako timovi, tako I posmatrači ovog internacionalnog prvenstva uživati I lepo se provesti. Ja sam siguran da će svi poneti puno lepih uspomena iz zapadnog Dorseta. Ja se nadam, da će milioni gledaoca televizijskih ekrana cele Europe, koji će gledati ove igre, biti očarani onim što će videti, a naročito, divnim predelima ovog dela velike Britanije, I da će zaželeti da nas posete uskoro.

Pri završetku, mogu li još jednom da podvučem koliko smo srećni mi, iz zapadnog Dorseta da smo domaćini ovog senzacionalnog događaja, I da pošelimo sve najlepše učesnicima I prijateljima u Europi.

---



Councillor H.W. Haward, J.P.  
Chairman.

## MEET THE PERSONALITIES

### STUART HALL

Stuart Hall describes himself as the Ringmaster of It's A Knockout. "It's a unique event", he says, "but laughter is the only reason why I'm here". It's Stuart's tenth year of encouraging the competitors, entertaining the crowd of spectators, and ensuring that viewers at home are kept up with the action. Knockout is played at venues both here and abroad, which gives him a very tight schedule as he also presents the regional television programme "Look North West" from Manchester and appears regularly on BBC's Nationwide. His enthusiastic interest in football is reflected in his Radio 2 and World Service football commentaries.

Stuart was born in Ashton-under-Lyne. He lives in Glossop where he has a collection of clocks, musical boxes, paintings and vintage and veteran cars and motor cycles.



### BRIAN CANT

Brian Cant is a favourite with children having appeared for many years on the popular television programmes "PLAY AWAY" and "PLAY SCHOOL". He has appeared in a stage version of "PLAY AWAY" at the Old Vic Theatre and the Riverside Theatre, and other live family shows include "FLIBBERTY & THE PENGUINS" and "THE BRIAN CANT SHOW".

He worked in repertory at Ipswich, Bromley, Edinburgh, Glasgow and the Pitlochry Festival Theatre, and made a variety of other theatre appearances including a tour of "CHARLEY'S AUNT".

His films include:- "NOTHING BUT THE BEST", "SANDWICH MAN" and "PLEASURE GIRLS".

His numerous television appearances include:- "DR WHO", "ROOTS", the "FRANCIS DURBRIDGE" series, "STAR TURN", "CHILDRENS HOLIDAYS", all for the BBC, and "CHATTERBOX" for Anglia television.



## THE REFEREES

The heats in this year's It's A Knockout have been adjudicated by two referees, Arthur Ellis and Mike Swann.

Arthur Ellis - who is the senior referee - needs little introduction. Before joining the It's A Knockout team, Arthur made his name in football as a referee. During his career he was in charge of several World Cup ties and more than 70 internationals. He was also the first English referee to be awarded the Gold Badge of FIFA, (the International Football Association). Arthur was born in Halifax and although now retired from his job as a brewery representative, is active on the pools panel.

Mike Swann - who will assist Arthur - also knows what it is like to be a competitor. He was manager of the Banbury team which took part in the 1972 series. Later he deputised successfully as a referee, and eventually joined It's A Knockout on a regular basis. Mike is district manager with a major assurance company.



Our two international referees are Guido Pancaldi and Gennaro Olivieri who are both of Swiss/Italian origin and have been with Jeux sans Frontières since it started some seventeen years ago.

Both Guido and Gennaro were previously ice hockey players and have also refereed the sport - Gennaro as an international and Guido in the Swiss League. Both are therefore familiar with competitive games, and together with our two English referees will be scrutinising the seven competing nations.

Gennaro sells life insurance and has a great liking for chinese food and pasta - the latter he cooks himself.

Guido does work for the Tourist Board, plays golf in his off-duty hours as well as making film works.





# SAFFRON HOUSE HOTEL

AA★  
RAC★

Large Comfortable Rooms  
all with Private Bathrooms

Interesting and Appetising  
Cuisine

also  
THE CEDAR ROOM  
for Private Functions  
Wedding Receptions  
Business Seminars



The Avenue Sherborne Dorset Tel: 2734

# LOOK!

RENT A FILM FOR JUST £1.15  
(no other costs)

Hundreds of top titles to chose from  
VHS · BETA · V2000  
Call in and see us at



## TKX VIDEO LIBRARY

61 West Coker Road · Yeovil  
Telephone: Yeovil 73429

Open 2-5pm (except Tuesday)  
6.30pm Friday  
10am-5pm Saturday 10am-12 noon Sunday

It's A Knockout  
For Prices  
at

# Bradford's

All your building requirements from  
a  
Brick to a Bathroom Suite  
in our  
Modern Showroom and Yard  
at  
Bradford's Building Suppliers Ltd,  
Digby Road, Sherborne

*"Say it with Flowers"*

from

## Elizabeth's

(P. O. & E. A. CUTLER)

Florist

75 PRINCES STREET, YEOVIL

Telephone: Yeovil 20727/8

COLDHARBOUR, SHERBORNE

Telephone: 4971

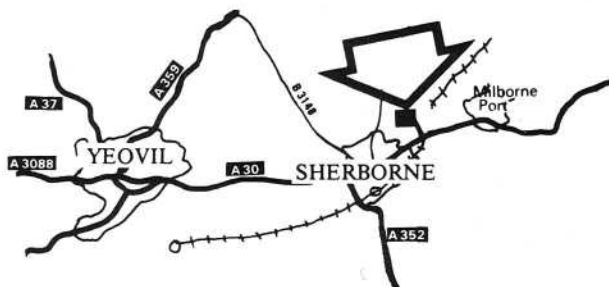


*Resident Proprietors: Mauro & Judy Lupi*  
*Welcome You To*

# The Grange Restaurant



Opening Monday Evening to Saturday Evening  
Traditional Sunday Lunch



**Oborne, Near Sherborne, Dorset**  
**Telephone: Sherborne 3463**

## WEST DORSET

### A PRECIOUS JEWEL IN BRITAIN'S CROWN

West Dorset, with its varied and beautiful coastline, its undulating pastoral landscapes, is virtually unique in that it combines glorious scenery with 5,000 years of history.

Comprising 417 square miles (1080 square kilometres) it stretches from Tolpuddle in the east, famed as the cradle of the Trade Union movement, to Lyme Regis in the west.

In the north Sherborne, with its castle where the games are to be played, stands like a bastion on the periphery of the county while Weymouth Bay, the Chesil Beach and Lyme Bay provide its southern coastline.

Surprisingly, despite its many attractions, it remained almost undiscovered by the tourist and holiday maker until after the second world war when the new affluent car-owning public, travelling westward, found West Dorset virtually by accident.

Yet, even to-day, when the main roads are crowded with summer traffic, it is still possible to drive or walk through the many miles of quiet lanes and be fascinated by sudden kaleidoscopic glimpses and panoramic views of the beauty of the coast and countryside.

#### THATCHED COTTAGES

If West Dorset has moved with the times it has moved slowly. Not a single town or village has been completely by-passed and, if this leads to some congestion in high season, it gives the motorist time to admire the thatched cottages and many buildings that have stood untouched for centuries.

And, although the main towns have accepted the changes of the twentieth century, it is still possible to find the quiet village where the Dorset dialect, almost lost in the east of the county, is spoken though it may be virtually unintelligible to the visitor.

It is impossible in these few pages to list all the monuments, buildings and earthworks which link West Dorset with history reaching back to the Neolithic or New Stone Age around 3,000 B.C.

Long barrows or graves are to be seen around the area, the largest, 545 metres long, is at Maiden Castle, itself a dead city and reputed to be the finest earthwork in Britain, just outside Dorchester.



Entrance to Sherborne Castle

Evidence that the area was populated in the Bronze Age, 3,800 years ago, exists and, rather more than 1,000 years later, hilltop villages were established and Eggardon Hill, near Askerswell, still has remnants of these early settlements as well as providing breathtaking views.

Although its age is not known the famous Giant cut into the chalk hillside above Cerne Abbas probably originated in the age when people first congregated in groups or villages and is thought to have been the centre of early pagan rites.

The Romans were not long in discovering West Dorset. Dorchester became an armed camp and developed into a walled city.

Roman roads, remains of villas built some 2,000 years ago and parts of the Roman aqueduct which carried the water supply in those days from Maiden Newton may still be seen.

### ROMAN LINKS

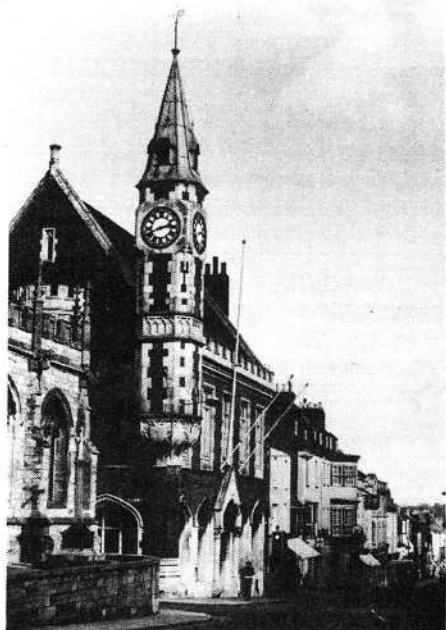
Evidence of a strong Roman occupation of the whole area has come to light over the years and a number of villages have names which link them with that period.

Once established, Dorchester became and remains the largest town in West Dorset and is also the county town.

To-day with its markets on Wednesdays and Saturdays and its busy streets and large car parks it has become a shopping centre for the area.

Only eight miles from the sea it offers to the tourist a fascinating combination of attractions hardly equalled anywhere else in Britain.

Fifteen miles to the west, and if desired one can travel the whole dis-



Corn Exchange, Dorchester

tance along the old Roman road, lies the town of Bridport, nestling deep among the hills and open southwards to West Bay and the sea.

The town originated in the Saxon era and has many ancient and attractive buildings, particularly the 13th century parish church and the nearby Chantry which was built a century later.

Largely due to climatic conditions and its proximity to the sea and naval and fishing ports, Bridport has become noted for its rope and net making industry.

To-day it makes goal nets, tennis nets, etc., for many famous sporting centres all over the world but, in the past, it gained a reputation for making the hangman's rope which became colloquially known as the Bridport dagger.



Cloth made in Crewkerne, just over the Somerset border, from locally grown flax was sent for centuries down to Bridport to be turned into the sails and other accoutrements that enabled the country's merchant and naval ships to sail the seas.

Much of its net making was done by out-workers who, in fine weather, sat outside their houses working in the town's very wide main streets.

Six miles to the north is the small town of Beaminster which lies under the shadow of Toller Down the source of the River Axe.

Three disastrous fires in the 17th and 18th centuries destroyed much of its antiquity but the 13th century parish church and many fine Georgian and older houses remain.



**Town Hall, Bridport**

Centred round the old market with its handsome cross it has stayed generally unspoilt.

The historic mansion of Parnham House dating from early Tudor times lies just to the south on the Bridport Road.

Within its grounds is the grave of Lieut. W.B. Rhodes-Moorhouse, the first airman to be awarded the Victoria Cross.

The building houses the John Makepeace workshops which design and produce craftsman made furniture in traditional designs.

Progress westwards to Lyme Regis can be made through the picturesque lanes of Marshwood Vale. The 13th century hostelry at Shave Cross points the way down to the coast and 3 kilometres to the south-east of the inn are the earthworks and ruins of Marshwood Castle.



**Market Cross, Beaminster**



**Lyme Regis Museum**

Lyme Regis, overlooked by Golden Cap, the highest peak on the south coast, has a character all of its own. Made royal by Edward I it combines its fascinating history with its natural beauty as a seaside resort.

Five ships went out from Lyme to help defeat the Spanish Armada but it is probably better known as the landing place of the Duke of Monmouth in 1685 before going on to making his ill-fated assault on the British throne.

The Cobb Harbour has been in existence since the 13th century and the houses along the sea front have that air of quaintness and distinction that reminds the visitor that Jane Austen made Lyme her seaside residence.

A Walk along the front and harbour is to walk with history.

Returning eastwards from Lyme along the main A35 road one passes

through the villages of Charmouth and Chideock.

Charmouth's sandy beach is ideal for children. It has its own historical ties. Catherine of Aragon stayed there in 1501 and Charles II, waiting overnight for a boat to take him to France, narrowly escaped capture by the Roundheads.

Chideock is considered one of the most beautiful villages in Britain and its main street is noted for its stone-tiled and thatched cottages.

Cutting back through Beaminster and over Toller Down one reaches the apex of the West Dorset triangle at Sherborne some 30 miles to the north-east.

It was back in 800 A.D. that Bishop Aldhelm set up his church and school here and the ecclesiastic and academic traditions still remain.



**Golden Cap overlooking Seatown beach**

# Brown's

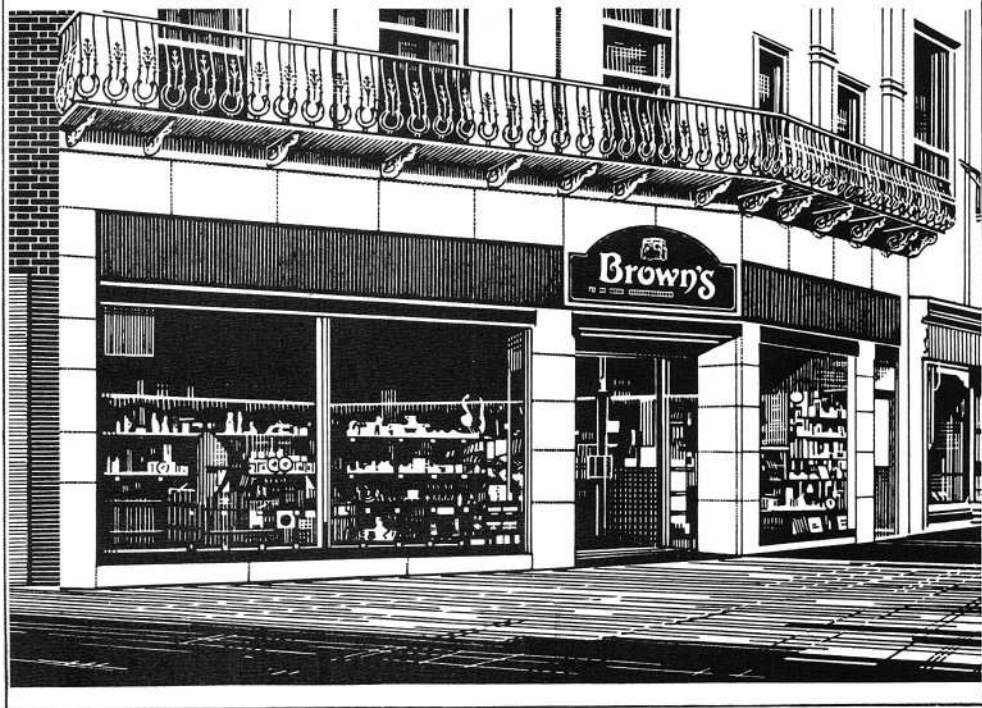
*for that special  
present  
and personal service*

**86, THE PARADE,  
SHERBORNE. Tel: 4204**

We specialise in English fine bone China, full lead crystal and porcelain figurines. We have real stag horn handled cutlery and carving sets, silver plate, leather handbags, silk scarves and various limited editions - in fact gifts for all occasions.

Also you will find a fine collection of reproduction Sheraton style furniture, hand-made in the West Country, porcelain lamps with matching shades together with many original paintings of the surrounding countryside.

We are stockists of:-  
Royal Doulton, Wedgwood, Coalport,  
Royal Worcester, Minton, Royal Albert,  
Webb Corbett, Paragon, Beswick,  
Cumbria Crystal, Spode and Albany  
Swarovski Silver Crystal.



*Abbey Decor*



*Paint  
Wallpapers  
Ceramic Tiles  
Picture Framing*

42 CHEAP STREET, SHERBORNE, DORSET.  
TEL: SHERBORNE 4405

## THE PROPERTY CENTRE



### **Palmer Snell**

Chartered Surveyors – Estate Agents  
**65 Cheap Street, Sherborne,  
Dorset. Tel: 2218**

Offices covering Somerset, Dorset and East  
Devon from Yeovil, Sherborne, Chard,  
Glastonbury, Shepton Mallet, Wells,  
Weymouth and Portland.

## Sandford Driving School

Department of Environment  
Approved Driving Instructor

For the best in driving instruction

**ROY BAILEY**  
14 Barton Gardens  
Sherborne  
Dorset

Telephone Sherborne 5512



## ANCIENT ABBEY

At that time the kingdom of Wessex was divided into two dioceses and the church became a cathedral for 400 years.

The Abbey was built on the site of the original church in the 12th century and, when the diocese became centred at Salisbury, it was used as a monastery until 400 years ago when it became, as it is now, the parish church.

Like the remainder of West Dorset, Sherborne's connections with history are of paramount interest but its almost unique in other respects.

The main streets of nearly every town in Britain have now been taken over by supermarkets and by the multiple shops but not Sherborne.

Cheap Street and Half Moon Street abound with independent high quality shops offering personal service. One can often buy a special type of merchandise in Sherborne that has to be searched for elsewhere.

But, just to emphasise Sherborne's relationship with antiquity, there stands at the junction of the two main streets the monks' Conduit House, a unique survival of this type of building.

It is no wonder that West Dorset, with all its traditions, should be noted for its native arts and crafts.

Pottery, wood carving, ceramics and many other crafts are practised and can be viewed by the visitor.

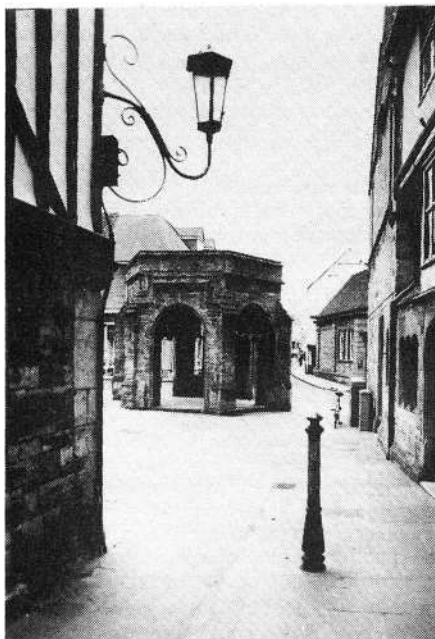
There are many many members and associates of the Dorset Craft Guild, which does so much to encourage local arts and crafts, with workshops throughout West Dorset and earlier this summer a very successful exhibition of their work was held at the Dorset County Museum at Dorchester.

A few miles to the south-west of the county town is the sheltered village of Abbotsbury with its attractive old stone cottages, its Benedictine Abbey and the massive tithe barn dating back 600 years.

The sub-tropical gardens at the west of the village with the shrill calls of the peacocks and the famous swannery encompassed within the Chesil Beach are unique attractions.

It is no wonder that poets and writers have found great inspiration in West Dorset and William Barnes, the Dorset poet, made Dorchester his home.

And, through the filming of the works of Thomas Hardy, the local countryside has been seen at cinemas and on television screens across the five continents.



Sherborne Abbey Conduit

## LE WEST DORSET, PRECIEUX JOYAU DANS LA COURONNE BRITANNIQUE

Le West Dorset, avec son beau littoral, son paysage aux divers aspects, sa campagne valonnée, ses pâturages champêtres, est pratiquement unique en son genre, du fait que son glorieux paysage s'anime 5000 années d'histoire.

Il s'étend sur 1080 km<sup>2</sup>, de Tolpuddle à l'est - qui doit son renom à ce qu'il a vu la naissance du mouvement syndical - à Lyme Regis, à l'ouest.

Au nord, à la périphérie du comté, tel un bastion, s'élève Sherborne, avec son château dans lequel se tiendront les jeux. Sur le littoral sud, ce sont les baies de Weymouth et de Lyme, et la plage de Chesil, qui composent le paysage.

Il est toutefois surprenant, qu'en dépit de ses nombreux atouts, le West Dorset soit resté pratiquement inconnu des touristes et des vacanciers, et ce, jusqu'à la deuxième guerre mondiale. A cette époque en effet, les premiers automobilistes, tout à fait par hasard, d'ailleurs, le découvrirent, sur la route les menant à l'ouest.

Pourtant, même à ce jour encore, alors que les routes principales connaissent les embouteillages des mois d'été, il est possible de traverser, en automobile ou à pied, les nombreux kilomètres de chemins tranquilles, et d'être fasciné ce faisant, par la beauté de la côte, son panorama, et son paysage environnant.

### Des maisons aux toits de chaume

Si le West Dorset a suivi l'air du temps, il l'a fait lentement. Il est impossible, en effet, de ne pas traverser une ville ou un village, lorsque l'on descend vers l'ouest; et si cela peut mener à quelques embouteillages, en périodes estivales notamment, cela donne également l'occasion, aux automobilistes, d'admirer les maisons aux

toits de chaume, et les nombreux monuments inchangés depuis plusieurs siècles.

Et bien que les villes principales se soient soumises aux changements apportés par le 20<sup>e</sup> siècle, il est toujours possible, d'entendre parfois, le dialecte du Dorset, pourtant quasiment abandonné dans l'est du comté, dialecte qui n'en demeure pas moins inintelligible au touriste britannique.

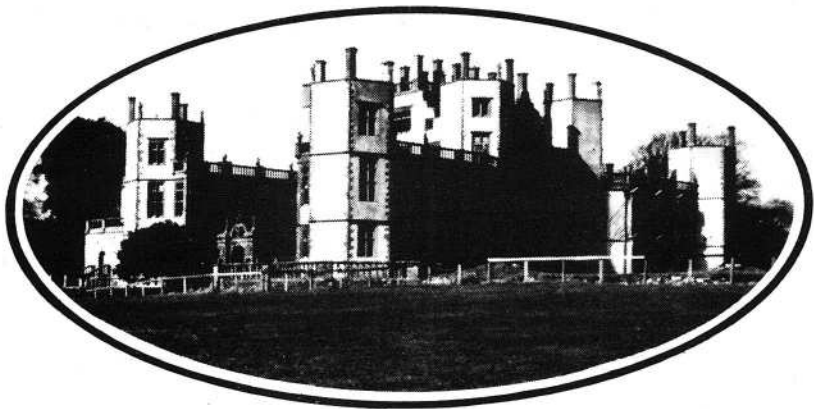
Il est impossible de faire, dans les quelques pages qui suivent, un inventaire de tous les monuments historiques et sites qui lient le West Dorset à une histoire qui remonte à l'ère néolithique, voire l'âge de pierre, 3000ans avant J.C.

On peut encore trouver de longs tumulus ou des tombes aux alentours. La plus grande, qui fait 545m de long, se trouve à Maiden Castle, une ville morte, juste à côté de Dorchester, qui a la réputation d'avoir le plus beau site de toute l'Angleterre.

On peut trouver des preuves indiquant que la population du West Dorset remonte à l'âge de Bronze, il y a de cela 3800 ans. Plus d'un millénaire plus tard, des villages perchés se multiplièrent, et il est encore possible de voir, à Eggardon Hill, près d'Askerswell, des vestiges de ces premiers hameaux. De cette colline, la vue est, par ailleurs, splendide.

Bien que personne ne connaisse son âge exact, le célèbre Géant, découpé dans le flanc de la colline crayeuse qui surplombe Cerne Abbas, date probablement de l'époque où, par groupes ou villages, l'on se rassemblait en congrégations, et l'on pense que ce Géant a pu être le point de rassemblement où eurent lieu les premiers rites païens.

Il ne fallut guère longtemps aux Romains pour découvrir le West Dorset. Ceux-là transformèrent Dorchester en camp fortifié, lequel s'agrandissant, devint une ville entourée d'un mur d'enceinte.



# SHERBORNE CASTLE

*welcomes*

## *Jeux sans Frontières*

*The parkland and grounds of Sherborne Castle, laid out by Capability Brown, provide a perfect setting for this year's (U.K. heat of) Jeux Sans Frontières. Held in British Maritime Year, it is fitting that the Castle was built as his home by none other than Sir Walter Raleigh. The Digbys came here in 1617. On his progress to London, William of Orange stayed with them and it is believed that he received the Surrender of the Fleet in the Green Drawing Room, another maritime connection.*

**OPEN FROM EASTER TO THE END OF MAY**  
Thursdays, Saturdays, Sundays and Bank Holidays  
2 p.m. - 6 p.m.

**1st JUNE TO THE END OF SEPTEMBER**  
Open daily 2 p.m. - 6 p.m.

**LARGE FREE CAR & COACH PARK**

Souvenir and Gift Shop

Reduced rates for children and O.A.P.'s  
Teas and light refreshments

**Having 'Fun and Games' with your Water,  
Heating, Electrical or Drainage Systems?  
contact:**

**J. W. R.  
NEWMAN  
& CO.**

*The Water Supply Specialists*

**Heating & Plumbing Installations & Service**

**Water and Sewage Pumping  
Installations and Repairs**

**Artesian Boreholes and Wells**

**Pipeline and Drainage Trenching**

**Reservoir and Tank Construction**

**Dairy and Farm Building  
Plumbing and Electrical Services**

**Gas, Propane, Solid Fuel and Oil Heating**

**Comprehensive Design and Estimating**

**BEAMINSTER**

**TEL: 862266**

National Inspection Council for  
Electrical Installation Contracting



APPROVED CONTRACTOR

REGISTERED



CORGI

GAS INSTALLER

The  
Solid Fuel  
Advisory  
Service



Registered  
Heating Contractor



A cet endroit, on peut encore trouver des routes anciennes, des vestiges de villas construites il y a 2000 ans, et des parties de l'aqueduc romain qui transportait, à l'époque, l'eau de Maiden Newton.

### Des vestiges romains

Les preuves d'une longue et tenace occupation romaine se multiplièrent au fil des ans. Nombreux sont les villages, par exemple, qui ont des noms d'origine romaine.

Une fois bien établie, Dorchester devint, et est encore aujourd'hui, la plus grande ville du West Dorset. C'est également la capitale du comté.

Ses marches du mercredi et du samedi, ses rues animées et ses immenses parkings font de Dorchester le centre commercial du comté.

A dix kilomètres de la mer seulement, cette ville offre aux touristes un grand nombre de divertissements qui n'ont pas leur pareil dans toute l'Angleterre.

A l'ouest, à vingt kilomètres de là, vit Bridport; cette ville, à laquelle l'on peut accéder, si on le désire, par l'ancienne route romaine, est rocailleuse au milieu des collines, offrant toutefois sa façade ouest vers West Bay et la mer.

Les origines de la ville datent de l'époque saxonne. Bridport possède par ailleurs de nombreux édifices anciens splendides, notamment, l'église paroissiale du 13<sup>e</sup> siècle, et la Chantry avoisinante qui fut construite un siècle plus tard.

Les conditions climatiques et la faible distance qui la sépare de la mer et des ports navals et de pêche, ont fait de Bridport une ville célèbre pour son industrie de cordages et de filets.

Aujourd'hui, elle fabrique des filets de tous genres (tennis, ping-pong,

football, etc...) pour les plus grands centres sportifs du monde entier; mais elle a véritablement acquis sa réputation il y a plusieurs années, en fabriquant "la corde du pendu", que l'on connaissait mieux sous le nom de la "dague de Bridport".

Pendant des siècles, à Crewkerne, localité située à faible distance de la frontière du Somerset, on utilisa le tissu fabriqué à partir du lin cultivé dans la région, dans la confection de voiles et autres pièces nécessaires aux marchands du pays et aux navires de Sa Majesté pour parcourir les mers.

Une grande quantité de filets était le produit de travailleurs, qui, en période de beau temps, s'asseyaient au pas de leur porte, dans les très larges rues de la ville.

Huit kilomètres au nord, se trouve la petite ville de Beaminster, repliée à l'ombre du Toller Down, la source du fleuve de l'Axe.

Les trois incendies catastrophiques du 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècle détruisirent une grande partie des vieux monuments, épargnant toutefois l'église paroissiale du 13<sup>e</sup> siècle ainsi que de nombreuses maisons de style Georges I et Georges IV.

Entourant l'ancienne place du marché au milieu de laquelle s'élève une croix magnifique, ces quelques vestiges du passé ont gardé tout leur attrait.

La résidence historique: "Parnham House", qui remonte au temps des premiers Tudor, s'étend dans toute sa gloire, juste au sud de la rue de Bridport.

Dans son parc, on peut se recueillir sur la tombe du Lieutenant W.B. Rhodes Moorhouse, le premier pilote que l'on récompensa de la croix Victoria.

La bâtisse elle-même abrite les ateliers de John Makepeace, qui crée et fabrique du mobilier à la main, selon des modèles traditionnels.

Si le cœur vous en dit, prenez les sentiers pleins de charme de Marshwood Vale, pour aller à Lyme Regis à l'ouest. L'hostellerie du 13e siècle, au carrefour de Shave, indique la direction de la côte, et, sur trois kilomètres au sud-est de l'auberge, se succèdent les sites et les ruines de Marshwood Castle.

Lyme Régis, que surplombe Golden Cap, la pointe la plus élevée de la côte sud, présente certains caractères propres. Marquée par la royauté sous Edward I, cette ville alliée, à une histoire fascinante, la beauté d'une station balnéaire.

Cinq bateaux partirent de Lyme prêter main forte à leurs compatriotes dans la bataille contre l'Armada espagnole. Mais il est probable que Lyme doit plutôt son renom au duc de Monmouth, lequel se servit, en 1685, de la ville comme pied à terre durant les quelques jours précédant sa vaine attaque au trône britannique.

L'existence de Cobb Harbour remonte au 13e siècle, et les maisons longeant la plage ont un charme et une distinction qui rappellent au touriste que Jane Austen fit de Lyme sa résidence d'été.

Se promener sur la plage et dans le port, c'est, pour ainsi dire, revivre une période de l'histoire.

La nationale A35 qui quitte Lyme pour aller vers l'est, traverse les villages de Charmouth et Chideock.

La plage sableuse de Charmouth est un endroit rêvé pour les enfants. La vie de ce village est également liée au passé. Catherine d'Aragon y séjourna en 1501 et Charles II, qui y passa la nuit avant de prendre un bateau l'emmenant en France parvint de justesse à échapper aux "Roundheads".

Nombreux sont ceux qui considèrent Chideock comme l'un des plus beaux villages de l'Angleterre, et sa rue

principale est renommée pour ses chaumières aux murs recouverts de pierre et aux toits de chaume.

Si l'on revient sur ses pas par un raccourci en passant par Beaminster et en traversant Toller Down, on arrive au point culminant du triangle de West Dorset, Sherborne, à quelques 40 kilomètres au nord-est.

C'est en l'an 800 que l'évêque Adhelm y construisit son église et son école, ce qui fait qu'il existe encore, à Sherborne, un lien étroit entre l'église et l'école.

### **L'ancienne Abbaye.**

A cette époque, le royaume du Wessex était divisé en deux diocèses, et l'église prit le statut de cathédrale, qu'elle garda durant 400 ans.

Au 12e siècle, on construisit l'Abbaye à l'endroit même où s'était élevée cette église; et, lorsque le diocèse fut déplacé à Salisbury, on se servit de l'Abbaye comme monastère, et ce, jusqu'au 16e siècle. A cette époque en effet, elle prit le nom, qui lui reste encore de nos jours, d'église paroissiale.

De même que le reste du West Dorset, les liens existant entre Sherborne et ses ancêtres sont nombreux, mais Sherborne présente toutefois quelques traits originaux.

Car si les supermarchés et les grands magasins se sont emparés des rues principales de presque toutes les villes britanniques, Sherborne demeure cependant une exception.

"Cheap Street" et "Half Moon Street" abondent en petites boutiques de très haute qualité qui donnent à chaque client une attention individuelle. On trouve souvent à Sherborne des marchandises que l'on ne peut trouver que difficilement ailleurs.

Mais pour souligner un autre point qui lie Sherborne à l'antiquité, revenons au "Conduit House" des moines, vestige unique en son genre, qui s'éleva au carrefour des deux rues principales.

Il n'est guère surprenant que le West Dorset, et tout le côté traditionnel qui l'accompagne, soit renommé pour son artisanat.

Le touriste peut en effet apprécier, à tout heure du jour, la façon dont poterie sculpture sur bois, céramique, et bien d'autres métiers encore, sont exercés.

Les membres et associés du guilda des artisans du Dorset sont nombreux; cette corporation encourage de manière tout a fait impressionnante l'artisanat et les arts locaux, lesquels comptent des ateliers dans tout le West Dorset. D'ailleurs, l'été dernier eut lieu une exposition particulièrement réussie dans le musée du comté à Dorchester.

A quelques kilomètres au sud-ouest de la capitale, le touriste pourra admirer le village de Abbotsbury, avec ses charmantes chaumières aux vieilles pierres, son Abbaye bénédictine, et l'énorme bâtisse vieille de 600 ans, qui servait au prélèvement de la dime.

Les jardins tropicaux de l'ouest de ce village renommés pour ses paons aux cris perçants et sa colonie de cygnes que l'on peut voir jusque sur la plage de Chesil, forme un spectacle unique.

Que les poètes et écrivains aient trouvé une grande source de leur inspiration dans le West Dorset, et que William Barnes, le poète qui y est né, ait décidé de s'installer à Dorchester, n'a donc rien d'étonnant.

Par ailleurs, grâce au tournage du film sur la vie et les oeuvres de Thomas Hardy, la campagne environnante a pu être admirée sur les écrans des cinémas et de la télévision des cinq continents.

---

## WEST DORSET

### Posizione preziosa del regno Britannico

La posizione del Ovest Dorset offre un unico panorama della sue costa marittima, terreno molto ondulato, e colinoso, che in frequenza cambia scenario la posizione rurale, e dedicata all'agricoltura e pastura, e un posto unico, e particolare che offre un magnifico scenario con un passato di 5000 anni di storia.

Comprende un aria di 1080 Km. quadrati, che si estende a est dal villaggio di Tolpuddle, posto famoso e risposabile par la creazione delle organizzazione sidacali a ovest si estende fino al paese capo luogo di Lyme Regis.

A nort si trova Sherborne, con il suo castello situato alla periferia del paese, la posizione dove i giochi saranno eseguiti.

Alla costa sud, si trova la Baia di Weymouth, con la spiaggia di Chesil Beach e la Baia di Lyme Bay.

Con tutto cio la posizione e stata nottata dal turismo dopo la seconda guerra, con lo sviluppo della motorizzazione, a dato la possibilità aix turisti di spostarsi fino alla località pure oggi se si viaggia, per i villaggi, or strade secondari, C'e l'opportunità di godersi il panorama rurale, evitando la congestione del traffico.

### Thatched Cottages

La località pure con tutto lo sviluppo dei tempi moderni. Si e mossa a passi molto lenti e si puo nottare specialmente i villaggi di campagna, pure ora, la magiaranza sono privi, di cir covalizzazione, e strade moderne, solo i centri principali sono stati modernizzati,

viaggiando, o visitando villaggi, o paese di campagna, c'è l'opportunità di ammirare le famose case di campagna con i tetti di paglia, caneti, e caratteristico della zona, una unica specializzazione del artigianato locale che è ereditata da padre a figlio.

È impossibile in questo poco spazio descrivere tutta la eredità storica e architettuale della zona, con i suoi monumenti, costruzione che risalgono fino dai tempi preistorici, del era Neolitica, nominando certi. Esempio, il monumento New Stone Age che risale 3,000 anni prima della nascita di Cristo, Maiden Castle città morta, con grandi scavi, e tombe, della larghezza 545 m. ha la reputazione di essere uno dei migliori lavori terrieri Britannici, situato alle periferie di Dorchester.

Sono evidenze tuttora esistenti che la popolazione abitava la zona 3,800 anni fa era di Bronzo ci sono dei resti archeologici sulle colline Eggardon Hill da circa 1000 anni situati vicino il paese Askerswell, con di più le colline circostanti offrono un panorama magnifico.

Non si hanno chiare evidenze, del era del famoso gigante; figura scolpita sulla pareti della collina di gesso vicino Cerne Abbas. Si pensa che sia un posto dove la gente si riuniva per i riti pagani.

All'occupazione dei Romani, non hanno tardato ad instalarsi nella zona, hanno chiare prove, esempio il Capolugo di Dorchester era un bastione Romano dove le legione avevano gli accampamenti con i rispettivi comandi sono ancora evidenti i muri con le fortezze costruiti da loro per la difesa.

### **Roman Links**

La zona ha dai vicoli molto evidenti lasciati dai Romani, specialmente in questi ultimi anni hanno trovato delle strade, resti di aquadotti, e nei nomi del paese di nota l'esistenza.

Dorchester alla sua volta stabilita,

divene capolugo della zona, che ne è tuttora oggi, possiede facilità, con sottoggetti per macchine, negozi di vario tipo; il Mercoledì, mercato tradizionale; il Sabato, le strade e negozi sono pieni di gente, preoccupati per la spesa ed acquisti. La località è situata a 12 Km. dal mare, con spiagge uniche nel paese.

A 22 Km. di distanza a ovest, si trova il paese di Bridport situato nel fondo valle delle colline circostanti; alla parte sud con la baia West Bay. La strada che porta alla località, è stata costruita dai Romani.

L'origine del paese risale ai tempi dei Sassoni che risale del 13° secolo, si nota nella caratteristica dell'architettura, famosa è la chiesa parrocchiale costruita il 13° secolo. La facilità per la pesca, e marittime, il paese è famoso per la fabbricazione di reti, per la pesca, e corde per uso marittimo. Oggi pure costruiscono reti per campi sportivi, di calcio e tennis ecc. È un detto, che date corde erano usate per l'impiccagione quando esisteva la pena capitale.

Bridport era famosa per il commercio del materiale vestiario, il quale era fabbricato in una località vicina, a sua volta veduta ai commercianti che con le navi lo spedivano per varie località del mondo.

Ritornando alla fabbricazione delle reti, e corde erano fabbricate dalle persone che venivano da altre località, che nelle belle giornate si sedevano ai diffusori delle case, e abitazioni, intesi al loro lavoro.

A 10 Km. a nord, si trova il paese di Beaminster che risiede all'ombra di Toller Down, alle sorgenti del fiume Axe, 3 disastrosi incendi durante i secoli 17° e 18°, furono la causa della distruzione di monumenti e cose storiche, la chiesa parrocchiale costruita il 13° secolo e una famosa abitazione sopravvissero la tragedia, solo il centro, e il vecchio mercato sono rimasti con la strottura caratteristica dei tempi d'allora.

Parnham House, villa storica,

esistente durante i tempi Tudor risiede lungo la strada che porta a Bridport, nel parco della villa e la tomba con le spoglie del tenente pilota W. B. Rhodes-Moorhouse eroe dell'aviazione Inglese, decorato al valore Victoria Cross.

Makepeace, falegname famosa, per i disegni, e costruzione di mobili caratteristici, di molto valore, esiste tuttora la casa con la tipica falegnameria.

Si spostiamo verso Lyme Regis, percorrendo strade secondarie, per la pittoresca valle di Marshwood e tuttora esistente l'abitazione con alloggio che risale ai tempi de 13° secolo, 3 Km. sudest ci sono le rovine del castello di Marshwood, con gli scavi ecc.

Lyme Regis situata alle falde della collina Golden Cap, la piu alta della costa sud. Ha una caratte rustica per conto suo, molto ammirata da Re Edward I, in combinazione con la storia locale, per il suo panorama magnifico luogo di spiaggia sovente frequentata da sovrano.

Dal porto partirono 5 navi, dove furono coinvolte nella battaglia marittima contro la flotta Spagnola e dallo stesso posto che il Duca di Monmouth, sbarcò nel 1685 da dove organizzò la rivolta contro la corona reale, paino falito. Caminado sul lungo mare, dove si puo ammirare la storia e architettura locale.

Ritornando dalla parte est da Lyme, lungo la strada principale No. A35, si passa attraverso i villaggi di Charmouth e Chideock.

Charmouth e famosa per la sue spiagge ricche di sabbia, ideale per i bambini. Charmouth ha una legame di storia particolare e da li che una delle 7 mogli de Re Enrico Ottavo, nel 1501, sosto a finché Re Carlo II partí per la Francia.

Chideock e considerato il villaggio piu bello e attraente del regno, con le case costruite con pietra naturale del posto, e i tetti carateristici di paglia, e caneti di

palude.

Ritornando indietro passando attraverso il villaggio di Beaminster, e scavaleando la collina Toller Down si arriva all'apice della località, Sherborne si trova a circa 40 Km. a nord.

E da li che l'Acivescovo Aldhelm, nel 800 A.D., che fondó la sua chiesa, e scuola, accademica, ecclesiastica, che tuttora esiste.

### **Ancient Abbey**

Ai tempi del regno dei Wessex, l'area era divisa in due diacesi, eventualmente la chiesa divenne Catedrale, che rimase per 400 anni.

L'Abbazia fu costruita a fianco della chiesa, e qualdo la diocesi fu passata a Salisbury, il locale fu usato come monastero fino a 400 anni fa, ed anni orsono fu di nuovo fatta, chiesa parrocchiale che rimane tuttora.

La storia del Ovest Dorset, certo, ha dei vicoli con il paese Sherborne, ma in un certo qualmodo, la storia del paese e unica basta notare nelle vie principali, sono rimaste, come ai vecchi tempi la prova lo danno a negozi, le case, o pure i locali pubblici ecc.

I negozianti, cortesi a offrire il loro servizio. Sherborne la sua relazione con la storia locale lo di mostra solo ad osservare la via principale, dove e situata la famosa villa Conduit House unica sopravvisuta.

E facile notare la zona e ricca di molti artigiani locali di varie categorie, esempio vasi di terra cotta incisioni sul legno, e facile visitare, specialmente dietro i vicoli, o a fianco delle case dove hanno le loro piccole officine.

Alla associazione artigiani Dorset Craft Guild, con tanti membri locali, e una associazione che incorragia, i giovani, a inparare detti mestieri, e tecniche, da recente una mostra del artigianato fu fatta







What we have here is a failure  
to insulate

What we have here is a failure to insulate the cavity wall.\*  
What we have here is a failure to insulate the roof.  
What we have here is a failure to insulate the windows.  
What we have here is a failure to fit controls  
to the heating system.  
What we have here is a failure to snuggle  
the hot water cylinder in a cosy jacket.  
What we have here is a failure to halve the heating bill.  
What we have here is a screaming need for BP Heatsave,  
the how why where and when of this that and  
everything to do with wasted heat.

\*Rockwool is the only cavity wall insulant recommended by BP.  
It can reduce your heating bill by as much as 25%.

Send the coupon to: BP Heatsave, Amari Insulation Ltd, Unit 19,  
South Hampshire Industrial Park, Totton, Southampton SO4 35A.  
Or phone Southampton 860755 and we'll arrange for a consultant to call.

Name

Address

Telephone

Head Office: BP Heatsave, BP House, Room 0533, Victoria St, London SW1E 5NJ.  
01-821 2821.

**BP HEATSAVE**  
Heat Conservation Service

WHAT WE HAVE HERE IS THE REASON TO INSULATE.



# The best seats in the house.



**AUSTIN**  **AMBASSADOR**

Expensive motor cars-in all but price.

CAR FEATURED 2.0 HLS, FOG LAMPS, PASSENGER DOOR MIRROR, REAR SEAT BELTS AND AUTOMATIC TRANSMISSION OPTIONAL EXTRAS

ha 3,800 anos e, um pouco mais que mil anos mais tarde, povoações foram estabelecidas nos topos das colinas. Aquela, chamada Eggardon Hill, perto de Askerswell, ainda contem vestígios destes agrupamentos pre-históricos e, no mesmo tempo, apresenta vistas deslumbrantes.

Ainda que não se sabe com exatidão a sua idade, o famoso "Gigante" talhado nas encostas acima de Cerne Abbas provavelmente tem suas origens na época em que o povo começou a formar-se em grupos ou povoações e se julga que era o centro de um culto politeísta.

Os Romanos não demoraram no seu descobrimento de Dorset Ocidental. Dorchester transformou-se em campo militar, desenvolvendo-se para cidade murada.

Ainda se veem estradas romanas, vestígios de quintas fundadas há cerca de 2,000 anos e as ruínas do aqueduto que conduzia água potável das mananciais de Maiden Newton.

### **Laços Romanos**

Evidência da ocupação romana da região em geral tem sido disenterada durante os anos e os nomes de numerosas aldeias demonstram as ligações com aquele período.

Uma vez estabelecida Dorchester cresceu até, a continua a ser, a cidade maior do Dorset Ocidental e, atualmente a sede da administração do Condado de Dorset.

Hoje em dia, com feiras-livres nas quintas-feiras e nos sábados e com ruas movimentadas e com estacionamento abundante fez-se o centro comercial do distrito.

Distante apenas 12 quilômetros do oceano a cidade oferece ao turista uma combinação fascinante de atrativos, talvez sem igual na Grã Bretanha.

A 25 quilômetros ao oeste, que poderiam ser percorridas inteiramente por estradas romanas, fica a vila de Bridport, abrigada pelas colinas ao norte e abrindo-se ao sul para o mar a West Bay.

A vila originou-se durante a era dos Saxões e contem, atualmente, numerosos edifícios, antigos e atrativos, notavelmente a igreja paroquial do século 13º e a capela na vizinhança, construída no século posterior.

Em grande parte devido às condições climáticas e à sua proximidade ao mar e aos portos da marinha naval e da pesca, Bridport é notável para a indústria de cordaria e da fabricação de redes.

Hoje em dia se produz redes para futebol e tenis, etc. para muitos centros esportivos do mundo, porém, no passado, a vila tinha certa infame como a fabricante de cordas para o carrasco, conhecidas, familiarmente, como "punhal de Bridport".

Lona produzida em Crewkerne, um pouco além da margem do condado de Somerset, e fabricada de linho cultivado localmente, era, no decorrer dos séculos, remetida à Bridport para fabricação das velas, possibilitando a marinha, naval e mercante, navegar os oceanos.

A grande parte das redes era produzida por obreiros independentes que, quando o tempo permitia, sentavam-se a trabalhar fora das moradas ao longo das ruas largas.

A 10 quilômetros ao norte acha-se a pequena vila de Beaminster, situada na sombra de Toller Down, a fonte do Rio Axe.

Nos séculos 17º e 18º três conflagrações desastrosas destruíram a maioria das antiguidades mas a igreja que se data do século 13º e muitas formosas casas Georgianas e outras permanecem.

Circundando o velho mercado

coberto com sua linda cruz, a vila conciliou bem os efeitos das construções modernas.

A quinta histórica de Parnham House, que se data dos tempos dos primeiros Tudors, é situada pouca distância ao sul, na estrada para Bridport. No parque do mesmo acha-se o túmulo do Tenente W.B. Rhodes-Moorhouse, o primeiro aviador condecorado com a Cruz de Vitória.

Dentro da mansão localizam-se os ateliês "John Makepeace" onde marceneiros desenham e produzem mobiliário de estilo e padrões tradicionais.

Pode-se continuar a excursão para Lyme Regis através dos caminhos pitorescos do Vale de Marshwood. A estalagem do século 13<sup>o</sup> situada à Shave Cross aponta o rumo para a costa e, à três quilômetros da mesma, encontram-se a fortaleza e ruínas de Marshwood Castle.

Lyme Regis, dominada por "Golden Cap" (Boné Dourada), o mais alto pico na costa sulina, ha uma qualidade única. Creada "vila real" por Eduardo 1<sup>o</sup> aqui combinam-se a história fascinante e a beleza natural de balneario.

De Lyme cinco navios dirigiram-se ao mar para contribuir à derrota da Armada da Espanha, no entanto, conhece-se melhor pelo fato que aqui desembarcou o Duque de Monmouth em 1685 afim de iniciar a sua tentativa mal-sucedida de subir o trono britânico.

O ancoradouro, denominado "Cobb", existe desde o século 13<sup>o</sup> e as casas na orla marítima tem aquele aspecto simpático e distintivo que faz lembrar ao turista que Jane Austen fazia em Lyme Regis a sua residência de verão.

Um passeio à beira do ancoradouro é um passeio com a história.

Retornando na direção do levante

pela estrada A35 se passam pelas aldeias de Charmouth e Chideock.

A praia arenosa na Charmouth é ideal para as crianças. A aldeia também tem as suas ligações com a história. Catarina de Aragão demorou aqui em 1501 e Carlos II<sup>o</sup>, pernoitando à espera dum barco para transporta-lo a França, evitou, por pouco, a sua captura pelas tropas de Cromwell.

Chideock é considerada uma das mais lindas povoações de Britânia e a sua rua principal é notável para os tetos de pedra e de palha.

Dobrando-se por Beaminster e subindo o Toller Down, chega-se ao apice do Triângulo de Dorset Ocidental, à Sherborne, uns 50 quilômetros para o nordeste.

Aqui, no ano 800 o Bispo Adhelm estabeleceu a sua igreja e colégio, continuando as tradições, eclesíásticas e académicas até o presente.

### **Abadia Antiga.**

Naquele tempo quando o Reino de Wessex era dividida entre diócesis a igreja de Sherborne merecia, durante 400 anos, a categoria de catedral.

A abadia tinha sido erguida no mesmo terreno de igreja primitiva do século 12<sup>o</sup> e quando a sede do bispo fora transferida para Salisbury transformou-se em abadia, servindo como mosteiro durante 400 anos até convertida à igreja paroquial.

Como os demais áreas do Dorset Ocidental os laços de Sherborne com a história merecem interesse mas é quasi única no seu género em outros aspectos.

As ruas principais de quasi todas as cidades da Inglaterra estão dominadas pelos super-mercados e pelos estabelecimentos múltiplos mas a Sherborne não se encontra nesta categoria.

As lojas e estabelecimentos



independentes localizados em grande numero em Cheap Street e Half Moon Street oferecem mercadorias de alta qualidade, com serviços e atenção pessoal, de modo que as compras especiais, que em outros centros exigiriam buscas intensivas, se encontram com facilidade.

No entanto, com relevo das suas conexões com a antiguidade, na encruzilhada das duas ruas principais acha-se o "Conduit House" das frades, um sobre-vivente unico deste tipo de edificio.

Não é surpreendente que o Dorset Ocidental com todas as suas tradições é notavel para seus artesanatos.

Practicam-se os artificios nas olarias, talharias, ceramicas, etc., podendo ser vistos pelos visitantes.

São numerosos os membros e associados do Dorset Craft Guild que estimula as artes e artificios locais, com ateliers em tudo a região e que no

começo do presente verão organizou, com grande exito, uma exhibição dos seus trabalhos no Museu do Condado em Dorchester.

A uns poucos quilometros ao sueste de Dorchester fica a aldeia abrigada de Abbotsbury com suas casas atraentes de pedra, seu mosteiro beneditino e "o celeiro de dizimos" que se data de 600 anos atraz.

Os jardins sub-tropicais, quasi encerrados pelo Praia de Chesil, com pevíoes e o viveiro dos cisnes, constituem atrações especiais.

Não é de surpreender que os poetas e escritores encontraram inspiração imensa no Dorset Ocidental e William Barnes, o poeta nativo do condado, fixou o seu lar em Dorchester.

E por meio das filmagens das obras de Thomas Hardy as paisagens do distrito tem sido vistas nos cinemas e na televisão através os cinco continetos.

---

## **WEST DORSET (ZAPADNI DORSET) DRAGI KAMEN U BRITANSKOJ KRUNI**

West Dorset, sa svojom raznolikom i divnom obalom, sa bogatim brežuljastim pašnjacima i sa burnom istorijom preko 5,000 godina starom je jedinstven.

Ova pokrajina je 1,080 km<sup>2</sup> velika a pruža se od Tolpuddle na istoku (Tolpuddle je poznat kao kolevka sindikalne organizacije) pa do, Lyme Regis na zapadu.

Na severu se nalazi Sherborne sa svojim zamkom, gde će se igre održavati, koji stoji na periferiji ove pokrajine kao kula branilja, dok Weymouth Bay, Chesil Beach, Lyme Bay, formiraju južnu obalu.

Čudno je da, uprkos svojih

mnogobrojnih atrakcija, ova pokrajina je bila nepoznata turistima sve do posle drugog svetskog rata, kada su bogati auto-putnici u prolazu za zapad slučajno otkrili West Dorset.

Ali čak i danas, dok su glavni putevi engleske prezasićeni saobraćajem, još uvek je moguće voziti se ili pešačiti seoskim trakama ove pokrajine i uživati u lepotama prirode kako primorske tako i unutrašnje.

### **Thatched cottages (Kućice sa slamenim-krovom)**

Ako se zapadni Dorset menja sa vremenom, on to čini jako polako. Još ni jedno mesto u ovoj pokrajini nije sebi izgradilo kružni put, da olakša saobraćaj kroz centar. Turisti im zato ne zameraju, jer

dok se polako probijaju kroz zakršene gradske centre, imaju dovoljno vremena da se dive Dorsetkim kućicama pokrivenim slamom koje pamte prošlost.

Ne samo da Dorset ide sporo sa modernizacijom zgrada i puteva nego i sa jezikom, još uvek se naidje na po-neko malo mesto čiji stanovnici govore dijalektom koji je turistima sa istoka potpuno nerazumljiv.

Nemoguće je nabrojati i ukratko opisati sve znamenitosti i spomenike prošlosti, koja datira od neolitskog pa čak i novog kamenog doba oko 3,000 godina pre hrista.

Mogu da se vide dugačke humke u ovoj pokrajini, a najduža je 545 metara u mestu "Maiden Castle" zvano; mrtvo mesto koje je poznato po svojim grobnicama, nedaleko od "Dorchester"-a.

Postoje podaci da je ovaj deo bio nastanjen još u bronzano doba pre 3,800 godina, oko 1,000 godina kasnije podignuta su sela po okolnim brežuljcima. Mesto zvano "Eggardon Hill" blizu Askerswell još uvek ima dokaze ovih ranih nastanjenosti.

A ako starost nije utvrđena, čuveni urez u krečnu stenu brda iznad "Cerne Abbas" verovatno datira od vremena kada su se preistoriski stanovnici okupljali u grupama ili selima, i veruje se da je ovo bio centar ranih paganskih (svečanih) ceremonija.

Rimljanima nije trebalo dugo vremena da otkriju zapadni Dorset. Dorchester je postao oružani centar i uskoro ograđen zidinama.

Rimski putevi, ruševine mesta, podignutih pre 2,000 godina i delovi vodenih instalacija koje su dovodile vodu iz "Maiden Newton" – na mogu se još uvek videti.

### **Roman Links (Rimska Veza)**

Dokazi postoje da je ova pokrajina

bila okupirana od Rimljana, mnogobrojna mesta još uvek nose rimska imena.

Od kako je podignut, Dorchester je bio a i dan danas je glavni grad ove pokrajine.

Sa pijačnim danima; sredom i subotom, sa prometnim ulicama i velikim parkplacovima, Dorchester je postao glavno pijačno mesto cele okoline.

Samo 8 milja (12 km) udaljen od mora, on pruža posetiocima izvanrednu kombinaciju atrakcija neuporedivih magde u velikoj britaniji.

24 km prema zapadu nalazi se grad "Bridport" do koga se može doći starim rimskim putem. Ovaj grad je duboko usadjen izmedju brežuljaka, i pruža se južno prema "West Bay"-u i moru.

Ovaj grad je postojao još u saxon-sko doba i ima mnogobrojne stare i interesantne gradjevine. Kao najinteresantnija je parohiska crkva podignuta u 13 veku, kao i kapela koja je sagradjena jedno stoleće kasnije.

Uglavnom, zbog klimatskih uslova i blizine mora a i mnogobrojnih pristaništa i ribarskih mesta, Bridport je postao čuven po svojoj mrežnoj industriji, i industriji konopaca.

Sada izradjuje mreže za fudbalske stadione, za tenis I.T.D. i snabdeva mnogobrojne sportske centre u celom svetu, dok je u početku razvoja ove industrije proizvodio uglavnon konopac za'vešela i bio poznat po imenu "Bridport Dagger" (Bridportska Kama).

Platna, pravljena u Crewkerne preko granice u pokrajini "Somerset", od lana koji se tamo gaji, su vekovima slata u Bridport od koga su pravljena jedra i ostali pribor da omogući mornarima da plove morima sveta.

Mrežna industrija je uglavnom obavljana po kućama. Narod je sedeo





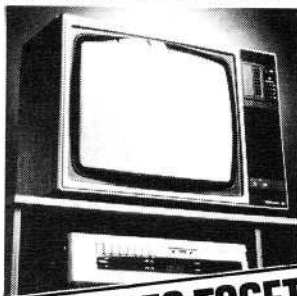
THE VERY BEST OF  
**MOTION  
 PICTURES**  
 FROM  
**REDIFFUSION**

**REDIFFUSION'S GREAT DOUBLE FEATURE**

STARRING

**TVRM**

*Rediffusion's television receiver monitor designed with video in mind. The greatest high-technology all-rounder with national successes ranging from 20" manual to 26" Teletext models. Rent or Buy.*



CO-STARRING

**VIDEO**

*In both VHS and Betamax formats with fantastic performances by FERGUSON, SONY and PANASONIC. Rent or Buy.*

**RENT TVRM & VIDEO TOGETHER  
 in one ACTION-FILLED package**

*54 money-saving packages to choose from. PLUS an elegant TV VIDEO stand FREE while you rent the package of your choice.*

**SEE ALL THE MAGIC  
 OF THE MOVIES**

*On your TV screen with REDIFFUSION VIDEOVIEW.*

*Rent a major feature film from over 500 titles at attractive rates.*

*VIDEOVIEW is available at all Rediffusion VIDEO CENTRES.*

**DON'T MISS  
 REDIFFUSION'S  
 GREAT LITTLE  
 PICK-ME-UP**

*You can rent or buy the SP14" colour portable at very attractive prices. This fabulous little star promises superb performances as your second set.*



Call at your local Rediffusion shop for details,

or send for full written details to

Rediffusion, Carlton House, Lower Regent St., London SW1Y4LS.



**REDIFFUSION**

Rental terms may vary after the minimum rental period of 12 months. Recording and playback of material may require consent - see Copyright Act 1956 and Performers Protection Act 1958, 1977.

Superior  
**MODERN & TRADITIONAL LIGHTING**

*EXCLUSIVE GIFTS*

*UNIQUE CONTINENTAL CANDLES*

*PORCELAIN FIGURINES  
BY WILLIAM TOLLEY*

**THE SHOP FOR  
SOMETHING  
DIFFERENT AT  
NON-INFLATION  
PRICES**

**Pollyanna**



TELEPHONE: (093581) 3340

SWAN ARCADE · CHEAP STREET · SHERBORNE · DORSET

## VEN NURSERIES

Garden Centre

Hardy Nursery Stock

Cymbidium Orchids

Wholesale and Retail

H.T.A. Gift Tokens

Lists on request

**MILBORNE PORT  
SHERBORNE - DORSET**  
Phone Milborne Port 250306



## **EASTBURY HOTEL**

LONG STREET, SHERBORNE

AA\*\* Tel. Sherborne 3387 \*\*RAC

A gracious 15 bedroomed Georgian Hotel  
with large attractive garden and car park  
Private bathrooms en suite  
Cocktail Bar - Bar Snacks  
Noted for its Cuisine and Personal Service  
*A favourite setting for Wedding Receptions*

ispred svojih kuća po lepom vremenu i pravio mreže.

Šest milja (oko 10 km) na severu, nalazi se malo mesto po imenu "Beaminster" koje leži u podnožju "Toller Down" odakle izvire reka "Axe".

Tri velike vatre u 17-tom i 18-tom veku su uništile veći deo ovoga mesta, ali stara crkva iz 13-og veka, kao i nekoliko gradjevina iz "Georgian" vremena još uvek postoje.

Skoncentrisan oko mesne pijace sa lepim krstom u centru, ovo mesto se nije mnogo promenilo.

Istorijski dvorac "Parnham House" koji datira iz "Tudor" vremena leži na južnoj strani Bridportske ulice.

U parku ovog dvorca počiva telo poručnika W. B. Rhodes-Moorhouse prvi vazduhoplovac koji je dobio viktorijanski krst za hrabrost (Britansko najveće odlikovanje).

U ovom dvorcu nalazi se radionica tradicionalnog nameštaja "Makepeace" koja još uvek proizvodi visokokvalitetni nameštaj.

Idući zapadno prema Lyme Regis prolazi se kroz slikovitu dolinu "Marshwood Vale". Gostionica iz 13-tog veka u mestu "Shave Cross" stoji na putu za more, a 3 km. Jugoistočno od gostionice leži "Marshwood Castle" sa svojim ruševinama.

Najviše brdo na južnoj obali koje nadgleda mesto "Lyme Regis", karakteristično je po tome što ga je kralj "Edward I" prozvao kraljevim brdom. Vrh ovog brda "Golden Cup" (zlatna čaša) je isprepletan istorijom i prirodnim lepotama, te je čuven primorski predeo.

Pet brodova je optlovalo iz Lyme koji su pomogli da se pobedi Španska Armada, ali je ovo mesto još poznatije po tome što je vojvoda od "Monmouth" ovde

pristao 1685 godine, pre nego je napao ondašnjeg kralja, sa namerom da ga svrgne sa Britanskog prestola.

Pristanište "Cobb" postoji još od 13-tog veka, kuće pored obale su neobične i imaju karakter koji potseća posetioce da je "Jane Austen" odabrala Lyme za "Svoje" primorsko mesto.

Šetnja pored mora je šetnja kroz istoriju.

Vraćajući se istočno od Lyme autoputem "A 35" prolazi se kroz mesta "Charmouth" i "Chideock".

Charmouth-ska peskovita plaža je idealna za decu. I ovo mesto ima svojih veza sa istorijom "Catherine of Aragon" je bila ovde 1501 godine kao i "Charles II" koji, čekajući na ladju da predjeu u francusku, jedva da je uspeo da se spase da ga ne zarobe "Roundheads" (ustanici).

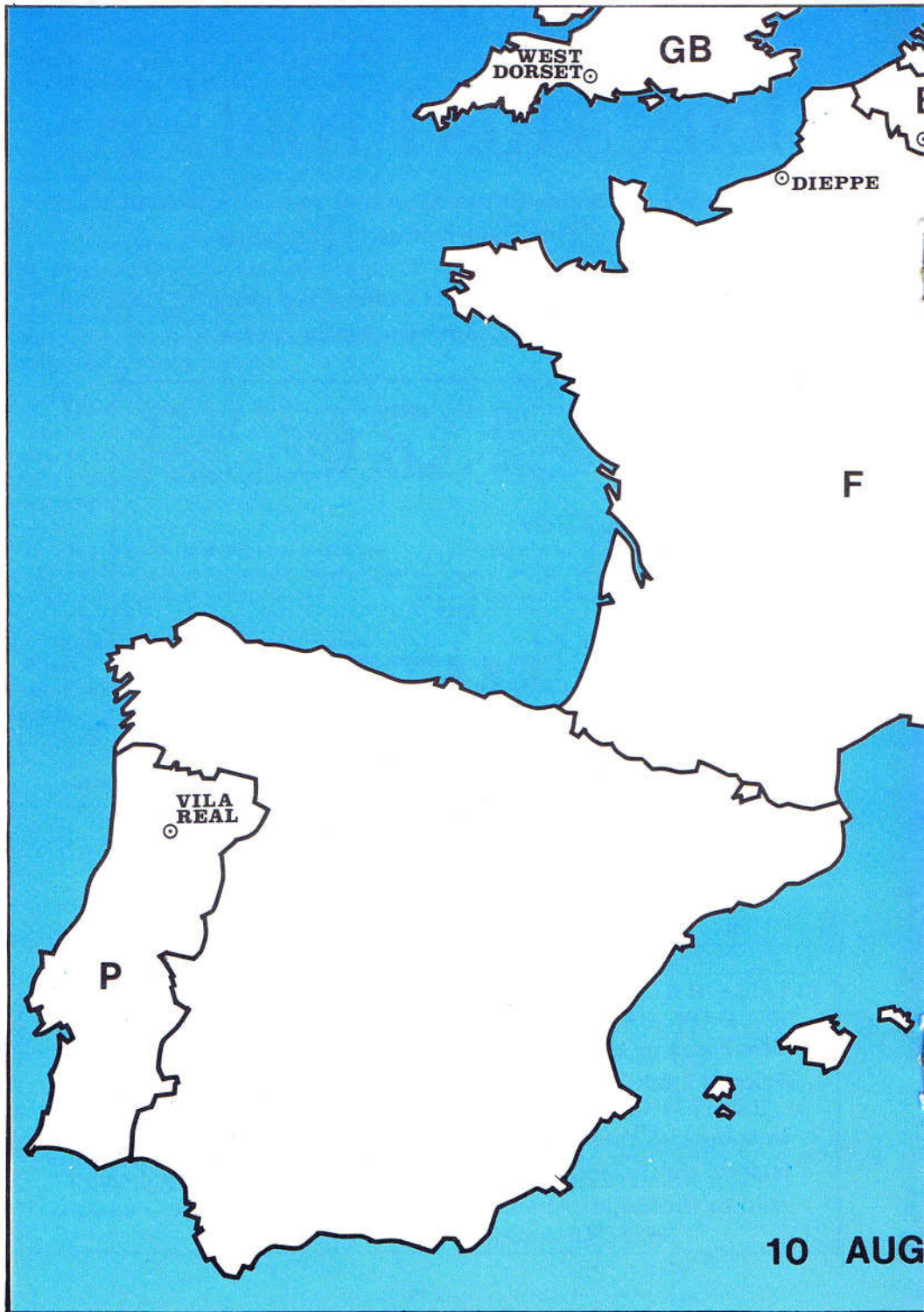
Chideock se smatra jedno od najlepših mesta u Britaniji, njegova glavna ulica je poznata po svojim kućama sa slavnim i kamenim krovovima.

Vraćajući se nazad kroz Beaminster i preko "Toller Down", stigne se do vrhunca trougla zapadnog Dorseta kod mesta "Sherborne" oko 50 km severo-istočno.

Oko 800-te godine nove ere, episkop "Aldhelm" je podigao crkvu i školu u ovom mestu. Još i danas postoji verska i akademska tradicija.

### **Ancient Abbey (Drevna Opatija)**

U to doba kraljevstvo "Wessex" je bilo podeljeno na dve parohije, ova crkva je postala katedrala i bila za sledećih 400 godina. Opatija je sazidana na mestu stare crkve u 12-tom veku, kada je parohija preseljena u "Salisbury". Ova opatija je korišćena kao monastir sve do pre 400 godina kada je pretvorena u crkvu koja i danas postoji.



WEST DORSET

GB

DIEPPE

F

VILA REAL

P

10 AUG



Giochi Senza Frontiere

Igre Bez Granica

It's A Knockout

Jeux Sans Frontières

Jogos Sem Fronteiras

Spel Zonder Grenzen

Spiele Ohne Grenzen



UST 1982.

## DIEPPE [FRANCE]

The tourist guides of Dieppe, very rightly recall the stays in Dieppe between 1824 and 1830, of the young and lively Duchess of Berry. She started the fashion of sea-bathing and turned Dieppe into the first French seaside resort. A less known fact is that, as early as the 18th century, doctors, some coming from England, settled in Dieppe to develop the therapeutic use of sea-water, which was recommended to cure, amongst other illnesses, nervous breakdowns.

In the days of the Duchess of Berry, people began to understand that a health cure should also include entertainment, such as dances, games of chance, outings. All that is needed to attract tourists.

It still is like this. Dieppe offers visitors a wide range of leisure activities. Near the town centre, there is an olympic swimming pool with heated

sea-water, tennis courts, miniature golf, kindergarten, cultural centre and a wonderful castle.

The town itself is busy all year round, with its shopping precinct, its monuments and castle museum, which holds one of the best collection in Europe of ivory pieces.

The casino offers its various gambling rooms (boule, baccara, roulette, black jack). Dieppe also has five cinemas open all year round, and is famous for its food (sea-food). For sports-men, Dieppe has an 18 holes golf links, and several riding schools.

But the main advantage of Dieppe is that it is so near Paris, 167 km., and so near Britain, 4 hour crossings give a chance to all tourists to find the sea, a pollution free atmosphere, and most of all this feeling of freedom which the Channel air gives you.

---

### Dieppe (France)

Les guides touristiques de la ville de Dieppe rappellent très justement les séjours à Dieppe de 1824 à 1830 de la jeune et trépidante Duchesse de Berry. Elle lança la mode des bains de mer et fit de Dieppe la doyenne des plages françaises. Ce qu'on sait moins, c'est que dès le XVIII<sup>e</sup> siècle, des médecins, certains venus d'Angleterre, se sont installés à Dieppe pour y développer les applications thérapeutiques de l'eau de mer, celle-ci étant recommandée pour soigner, entre autres, les dépressions nerveuses.

Au temps de la Duchesse de Berry, on comprit alors qu'une cure de santé devait s'accompagner de distractions: bals, jeux de hasard, promenades. C'est ce qu'on appelle maintenant un équipement touristique.

Il en est encore ainsi. Dieppe offre aux touristes un large éventail d'occupations de loisirs; tout près du centre, ce sont la piscine olympique d'eau

de mer chauffée, les cours de tennis, le golf miniature, le jardin d'attractions pour les enfants, un centre d'art et de culture, un merveilleux château.

Et puis c'est la ville, animée en toute saison, avec ses rues piétonnières, ses monuments à visiter, son château. Musée, riche d'une des plus belles collections d'Ivoires réunies en Europe. Ce sont aussi le casino avec ses salles de jeux (boule-baccara-roulette-black jack) ses cinq salles de cinéma, ouvertes d'un bout à l'autre de l'année, sa gastronomie réputée (fruits de mer) et pour les sportifs: le grand golf 18 trous et les possibilités d'équitation.

Mais ce qui est peut-être l'atout exceptionnel de Dieppe, c'est sa proximité de Paris: 167 kilomètres et de la cote anglaise: 4 heures de traversée permettent aux touristes de toutes nationalités de trouver la mer, une atmosphère iodée et exempte de toute pollution et surtout, surtout ce sentiment de liberté qu'offre le grand large de la Manche.



## Dieppe (France)

La guida turistica di Dieppe ci dá l'informazione, la moda dei bagni al mare, e le sabbiature, fu introdotta dalla giovane, e vivaçe duschessa di Berry tra il 1824-1830, e così dato l'entusiasmo della giovane Duschessa Dieppe fu la prima risorsa ballenare Francese, così a quanto ci dicono le informazioni.

Al principio del settecento, dottori di vari paesi, pure Inglese approfittarono della possibilità e di lí che furono aperte le prime cliniche di terapeutica con l'uso del acqua marina riscaldata, per cure nervose ecc.

Ai tempi della dinamica Duchessa, dottori e pubblico capí che molto importante per la cure completa e importante, pure il divertimento fisico, incluso giochi sportivi ed altre attivita varie. Con di piu, e una buona scusa per l'attrazione turistica.

Dieppe offre al turismo una varia opportunità di attrazioni, per esempio, alle

## Dieppe (Francuska)

Turistički vodiči Dieppe-a sa ponosom pominju boravak divne mlade dame, vojvodkinje iz Berry-a 1824-1830 godine. Ona je prva počela da se kupa u moru, i odonda, Dieppe je postao prvo primorsko turističko mesto. Manje je poznato, da su doktori još u 18-tom veku došli i nastanili se u ovom mestu neki iz Engleske, sa namerom da razviju terapeutsku upotrebu morske vode, koja je bila preporučljiva kao lekovita protiv mnogih bolesti a naročito dobra za lečenje nervnih slomova.

U vreme boravka vojvodkinje iz Berry-a turisti su počeli, pored lečenja, da se i zabavljaju na razne načine; kockanjem, igranjem, izletima I.T.D. sve što je bilo potrebno da privuče turizam.

I dan danas, Dieppe pruža posetiocima veliki broj aktivnosti i razonada u, blizini centra nalazi se

periferie del centro e la possibilità del uso della piscina olimpica, con acqua di mare riscaldata, con campi da tennis, con campo di golf in miniatura, con giardini, e attrazzature con custodia per bambini, con centro culturale e un famoso castello.

Dieppe é occupato con le sue attivata tutti i 12 mesi del anno, con il suo centro di negozi, i suoi monumenti, il castello museo, il quale possiede una delle migliori collezioni di avori del mondo.

Con di piú, il famosa casino con diverse sale da gioco, dove si puo praticare boule, baccara, roulette, black jack, ecc., incluso 5 locali cinematografici, la localita e famosa per i fruiti di mare, con facilitá di campo professionale di golf, e con scuola di equitazione.

Il vantaggio principale di Dieppe e che si trova situato solo a 167 Km. da Parigi, a solo a 4 ore di traversata della canale della manica, in G.B., da ai turisti alla possibilità e il piacere di visitare diverse localita, delle coste Francese e Britannica.

olimpiski bazen za kupanje sa vrućom morskorm vodom, hala za tenis, mini-golf, dečje zabavište, kulturni centar, i divan zamak.

Sam grad je prometan preko cele godine, sa mnogobrojnim radnjama. Spomenicima i muzejom u zamku, koji ima najbolju kolekciju predmeta od slonove kosti.

Kasino ima raznorazne sobe za kockanje; (loptanje, kartanje, rulet I.T.D.), Dieppe takodje ima 5 bioskopa koji rade preko cele godine, i čuven je sa svojim morskim specijalitetima. Za sportiste Dieppe ima golf polje sa 18 rupa i nekoliko škola za jahanje.

Ali, najvažnije je, da je Dieppe jako bliz parizu svega 167 km, i da nije udaljen od velike Britanije. Prelaz preko mora koji traje oko 4 saća omogućava turistima da osete čistinu morskog vazduha, koji im lamanš pruža.

**THE TOWN OF FRAMERIES**  
**KINGDOM OF BELGIUM** **PROVINCE OF HAINAUT**



**Origins**

According to a document written by Pope Lucius III, the town was founded in the 10th century. At that time, it consisted of three seigniories to which were added a fourth and finally a fifth in 1142.

The "Chevaliers du Temple" (a religious and military order founded in Palestine in 1119) built a monastery which was taken over by the "Chevaliers de Malte" (also a very old religious and military order) in 1312.

Important vestiges of those various periods still remain to this day, and especially some from the oldest period, the feudal "Motte" from the 10th century.

The thousandth anniversary of Frameries was celebrated in 1972, with lots of festivities to mark the event.

**Situation:**

Frameries is situated in the pro-

vince of Hainaut, to the south of Mons. In 1977, as a result of measures taken by the government, Frameries swallowed up three other neighbouring communities and since then, its territory has been extended as far as the French border.

Its actual area is 2805 hectares and its population numbers 21,500.

**Industry:**

For a number of years, coalmining was its main industry. It already existed in the 13th century. It is mentioned in a document dated 1274.

Many died as a result of inhaling gas from the mines. We would like to point out that Frameries was the first town to use the Davey safety lamp in 1816.

Agriculture also predominated at this time, followed by the establishment of breweries and cobblers shops.

These industries have since disappeared and only agriculture remains,

# Alex Law

A.I.I.P. A.M.P.A.

43 CHEAP STREET  
SHERBORNE Tel. 3265

*Video Wedding  
Social & Commercial  
Photography*

*Picture Framing  
Developing & Printing*

## The Swan Steak Bar

Swan Arcade - Sherborne

Extensive Cold Counter

Bar Snacks available every lunchtime  
and evening

Hot Special every day -

Special Childrens Menu

Traditional Roast Beef Sunday Lunch

Grill Restaurant open every lunchtime and  
evening for delicious Steaks etc.

*Also the Cygnet Function Room*

Telephone Sherborne 4129

*Clive & Sue Garland Welcome You*

## Fashions sans frontières

We have fashions by all the top  
names like Planet, Jaeger  
and Eastex.

Cosmetics by Estée Lauder,  
Lancôme, Revlon, Charles of the Ritz  
and Elizabeth Arden.

An exciting toy shop for the kids.  
An exclusive new shoe department.

Plus our famous haberdashery and  
linens departments.

And, when you've seen it all, where  
better to relax than our own  
Coffee Shop?

Denners of Sherborne. The family  
store where shopping is still a real  
family pleasure.



# Denners

HALF MOON STREET,  
SHERBORNE 2168  
& HIGH STREET,  
YEOVIL 4444

WELCOME TO  
**The Crown Hotel**

Tel. Sherborne 2930

On the A30 at Sherborne

**LICENSED RESTAURANT**

**Overnight Accommodation : All rooms with television**

**Attractive hot and cold snacks served in the lounge bar**

**Small dinner parties and functions our speciality**

**OWEN and EVE LYNCH**

**BASS BEERS**

---

# EAT FRESH

---

Prop. C. J. & A. R. Hayward

**FRESH  
FRUIT  
AND  
VEGETABLES**



**FARM  
PRODUCE**

**SWAN YARD, CHEAP STREET, SHERBORNE, DORSET**

Telephone Sherborne 4527

and only then, to a limited extent.

However, an industrial estate, built as early as the 1960's, provides employment for about a thousand people, working in one of the six factories, or in the brewery.

The workforce produces metal girders, containers, surgical and civil engineering equipment, toys, underwear, as well as carrying out repairs on aeroplane tyres.

Only a few people are employed in small workshops and large shops, which explains why most of the workers have to move either to Brussels or the surrounding district in order to find work.

---

### **Ville De Frameries**

#### **Son origine:**

Remonte au Xe siècle, d'après un document du pape Lucius III. Elle se composait à l'époque de trois seigneuries, puis d'une quatrième, et enfin d'un cinquième en 1142.

Les Chevaliers du Temple bâtirent une commanderie qui passa en 1312 aux mains des Chevaliers de Malte.

Il existe encore à ce jour des vestiges importants de ces période diverses, et notamment la plus ancienne, la Motte Féodale, du Xe siècle.

Le Millénaire de Frameries a été célébré en 1972, année au cours de laquelle de nombreuses festivités marquèrent cet événement.

#### **Sa situation:**

Frameries est située dans la province de Hainaut, au sud de Mons. En 1977, suite à une mesure imposée par l'Etat, Frameries engloba quatre autres communes environnantes et, depuis ce moment, le territoire touche à la frontière française.

### **Leisure and Entertainment:**

The inhabitants spend their leisure time in various ways. Their activities include sport, singing, music, walking, etc... Frameries has more than sixty sporting societies covering twenty different sports. It also has three musical societies and five choirs with more than 450 participants.

The surrounding countryside and national forests are ideal for long strolls.

Film societies are open to everybody, young and old.

Finally, cultural events are organised during the winter period. These include concerts, plays, and various other entertainments.

---

Sa superficie actuelle est de 2.805 hectares et sa population se monte à 21.500 habitants.

#### **Son industrie:**

Durant de nombreuses années, l'exploitation du charbon fut la principale industrie. Elle existait déjà au XIIIe siècle. Un document de 1274 en fait mention.

Il y eut de nombreuses victimes dans les mines, suite aux gaz qui se dégagèrent. A ce sujet, il est à signaler que c'est à Frameries que fut utilisée, pour la première fois en 1816, la lampe Davy, de sécurité.

L'agriculture prédominait aussi à l'époque, puis ce furent les brasseries et les cordonneries qui s'installèrent.

Toutes ces industries sont aujourd'hui disparues, seule l'agriculture subsiste encore pour une petite part.

Cependant, un zoning industriel construit dès les années 1960 emploie en ce moment environ un millier de personnes, réparties dans six usines et un dépôt de brasserie.

Cette main-d'oeuvre produit

notamment des charpentes métalliques, des réservoirs, du matériel chirurgical, des pièces usinées pour matériel du génie civil, des jouets, des sous-vêtements, ainsi que les réparations de pneus d'avions.

Peu de personnes sont encore occupées dans de petits ateliers et quelques magasins à grandes surfaces. C'est ainsi que la majorité des travailleurs doit se déplacer, soit dans la région, soit à Bruxelles pour trouver de l'occupation.

#### **Loisirs – Divertissements:**

Les habitants consacrent leurs loisirs de diverses façons, soit au sport, au chant,

à la musique, à la promenade, etc. Il existe à Frameries plus de soixante sociétés sportives pour vingt disciplines. D'autre part, trois sociétés musicales et cinq chorales comptent ensemble plus de 450 exécutants. De très belles promenades peuvent être réalisées dans la campagne et les sous-bois de notre forêt domaniale.

Des ciné-clubs sont ouverts à tous les publics, enfants ou adultes.

Enfin, des cycles de promotion culturelle (concerts, représentations théâtrales et spectacles divers) sont organisés en période hivernale.

---

### **Frameries** **Provincia di Hainaut Belgio**

#### **Origine**

L'informazione che ci danno i documenti scritti da Papa Lucius III, il paese fu fondato il secolo 10°. A quei tempi, il paese o capo luogo era dominato da 3 famiglie patrizie, e una quarta e nel 1142 ne fu aggiunta la 5°.

I Cavalieri du Temple e un ordine militare e religioso che fu fondato in Palestina nel 1119, detti costruirono un monastero che eventualmente i Cavalieri di Malta ne presero possesso pure detto ordine, e molto antico, militare, e religioso, risale dal 1312.

Molti resti storici sono pure ai giorni d'oggi specialmente, resti dei feudi "Motte" del 10° secolo.

Il millennio della fondazione della localita e stata celebrata nel 1972 con festività e tradizioni locali, hanno festigiato l'evento.

#### **Posizione**

Frameries si trova nella provincia Hainaut a sud di Mons. Nel 1977 a cura di nuove misure e cambiamenti governativi, si e ingrandita con 3 altre comunità del circondario, cioè il territorio ora si e esteso fino al confine Francese.

L'area attuale della comunità ora e di ettari 2805, con una popolazione 2150 abitanti.

#### **Industria**

Fino dal 13° secolo, l'estrazione del carbone era parte vitale economica della localita, e stato trovato in documenti scritti in data 1274.

Molti operai perirono, a causa di disastri minerari, specialmente a causa del gas velenoso prodotto del carbone, i minatori della localita sono stati i primi ad usare la luce spia Davey Safety Lamp.

Pure l'agricoltura a quei tempi era molto sviluppata, distilleria di birra, e fabbriche dove gli artisti locali lavoravano il cuoio.

Dette industrie oggi ora sono scomparse solo l'agricoltura in un certo quel modo e rimasta.

Fin del 1960, delle nuove industrie sono state create, le quali impegnano circa 1000 persone, le quali lavorano nelle 6 fabbriche e la distilleria della birra.

La produzione consiste, ringiere metalliche, cassoni metallici per trasporto marittimo bisturi chirurgia giocattoli, aruote di gomma, per aeroplani, e certo birra.



Il problema e, per il numero della popolazione non c'è lavoro a sufficienza, cioè molti emigrano vicino i grossi centri industriali.

### **Divertimento**

Divertimento, passa tempi, della gente locale, consiste di vario piacere, attività sportive, canto, musica, passeggiate romantiche ecc.

Frameries, possiede circa 60 società sportive, che includono 20 differenti sport.

Con di più 3 società musicali, 5 cori di

canto con altre 450 componenti.

Le periferie della zona, e foresta di ripopolamento nazionale, e ideale per lunghe e divertenti camminate.

Società di produzione cinematografica a aperta a tutti chi ne vuole partecipare, vecchi, o giovani, non ha importanza.

In fine il periodo invernale, e dedicato a eventi culturali di vario genere concerti, teatro, e vari altri trattenimenti.

## **Reine de Belgique Provincia de Hainaut**

### **A cidade de Frameries**

#### **Origens**

Conforme un documento escrito pelo Papa Lucio III, a cidade foi fundada no século 16. Nessa altura consistia em três senharias às quais foram ajuntadas uma quarta e por fim uma quinta em 1142.

Os "Chevaliers du Temple" (uma ordem religiosa e militar fundada em Palestina em 1119) edificaram um mosteiro do que foi tomado posse pelos "Chevaliers de Malte" (igualmente uma ordem religiosa e militar muito antiga) em 1312.

Vestígios importantes daquelas várias épocas ficam ainda até hoje em dia, e especialmente alguns da época mais antiga, o "Motte" feudal do século 10.

O milésimo aniversário de Frameries foi comemorado em 1972, com muitas festividades para marcar o acontecimento.

#### **Situação**

Frameries está na província de Hainaut do sul de Mons. Em 1977, em consequência de medidas tomadas pelo governo, Frameries engoliu três outras comunidades vizinhas e desde então, ou

se território tem sido aumentado até a fronteira francesa.

A sua área presente é 2805 hectáreas e a sua população numera 21 500.

#### **Indústria**

Durante um número de anos a extracção, de carvão era a sua indústria principal. Já existia no século 13. É citada num documento com a data de 1274.

Muitos morreram em consequência de inalar gás das minas. Quiséssemos indicar que Frameries foi a primeira cidade que utilizou a lâmpada de segurança de Davey em 1816.

A agricultura também predominava nessa altura, seguida do estabelecimento de fábricas de cerveja e sapatarias.

Estas indústrias tem desaparecido desde então e só a agricultura fica, e unicamente nessa caso até um ponto limitado.

Mas uma propriedade industrial, edificada tão cedo como na década depois de 1960, dá o trabalho para sobre mil pessoas que trabalham numa das seis fábricas o na fábrica de cerveja.

Os operários produzem vigas de metal, receptáculos, material cirúrgico e da engenharia civil, brinquedos, roupa

interior e além disso realizam concertos dos pneumáticos de avião.

Únicamente pouca gente é colocada nas pequenas fábricas e nos armazens, o que explica por que razão a maioria dos operários tem de mudar de casa ou para Bruxelas ou pela região do redor à procura de trabalho.

### **Vagar e diversão**

A gente passa o seu tempo livre em vários modos. As suas actividades compreendem desporto, canto música, passear, e assim por diante.

## **Kraljevina Belgije Pokrajina Hainaut**

### **Frameries**

#### **Poreklo:**

Po dokumentima pape "Lucius III", temelji ovog mesta su postavljeni još u 10 veku. U to vreme ovo mesto je imalo tri "Seigniories" (kvarta) kojima su dodati četvrti i peti 1142 godine.

Vojni i religiozni pokret (Grupa "Chevliers du Temple", koji je osnovan u palestini 1119 godine, sazio je manastir u ovom mestu, koji je kasnije preuzet od "Chevaliers de Malte" 1312, takolje vojno-religiozna grupa.

Važne ruševine iz tih vremena mogu, se videti i dan danas, a naročito one koje nas potsećaju na feudalno doba "Motte" 1210-tog veka.

Proslava hiljadite godišnjice ovoga mesta je održana 1972 godine.

#### **Položaj**

Frameries je situiran u provinciji "Hainaut" južno od "Mons". Godine 1977, localna vlada je preuzela drastične mere u proširenju granica ovoga mesta. Tri okolna mesta su spojena sa frameries i njegove granice se sada pružaju sve do

Frameries tem mais de sessenta sociedades desportivas que abrangem vinte desportos distintos. Também tem três sociedades de música e cinco coros com mais de 450 participantes.

O campo ao redor e os bosques nacionais são ideais para dar passeios longos.

As sociedades de película estão abertas a todos, aos jovens e dos velhos.

Em conclusão, acontecimentos culturais são, arranjados durante o período do inverno. Estes abrangem concertos, dramas, e outras várias diversões.

Francuske granice. Površina ovoga mesta je 2805 hektara a broj stanovnika 21,500.

### **Industrija**

Vekovima, glavna industrija ove pokrajine je bilo rudarstvo koje je postojalo još u 13-tom veku. Pomenuto je u dokumentu iz 1274 godine. Mnogi rudari su pomrli od otrovnik gasova. Frameries je prvi počeo da upotrebljava rudarske lampe (Davey Safety Lamp) 1816 godine.

Poljoprivreda je takodje bila razvijena u ovo vreme, prapracena razvićem pivnica i obucarstva. Ove industrije su nestale, dok zemljoradnja i dalje živi-donekle.

Ali, industriski centar podignut 1960 godine zapošljava oko 1000 radnika u svojih šest fabrika i pivnica. Ovaj centar proizvodi; od metalnih stubova, posudja, medicinskog i gradjevinskog materijala, igračkaka pa sve do donjegveša. Takodje se popravljaju avionske gume.

Samo mali broj stanovnika je zaposlen u lokalnim radnjama i manjim radionicama, što objašnjava zašto veliki broj stanovnika traži poso po većim mestima kao Brussels i okolnim.

### **Razonode**

Stanovnici ovog mesta provode svoje slobodno vreme raznoliko. Bave se

**TELEVISION  
VIDEO  
AUDIO**

**Rent or Buy  
*always a  
good deal at***

**DYERS** *of Sherborne*

THE PARADE, SHERBORNE

Telephone Sherborne 2085

**WORMALDS**

*The Gift  
&  
Tweed Shop*

S. E. & S. A. Wormald  
35 & 37 Cheap St.  
Sherborne, Dorset  
Tel. 3326



**The Abbey Bookshop**

for Books, Greetings Cards  
Stationery, and all scholastic  
requirements

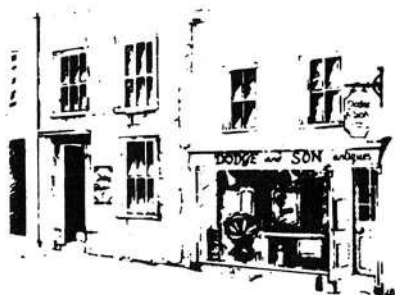
**The Abbey Press**

High Quality Printing  
of books, brochures, business stationery, etc.

THE PARADE - SHERBORNE - DORSET  
Telephones Sherborne 2367 and 5364

**Dodge  
& Son** Welcome to Dodges.  
browse around all of  
our Showrooms.

Walk in from the Market Car Park



28, 30, 31 & 33 Cheap Street  
Sherborne 5151

# Gamer

## Photographic Enlargers

**GAMER ENGINEERING Co.**

COOMBE WORKS, SHERBORNE, DORSET

Phone :  
SHERBORNE  
2645



Contractors to the Ministry of Defence and manufacturers of Photographic Enlargers for all your Colour and Monochrome Enlargements.

Used by the Press and Professional Photographers, who demand the best, so we make the best.

Precise and built to last a lifetime.

Send today for our brochures.

## IT'S A KNOCKOUT

### REMEMBER!

The Gamer "Supercolour" Dichroic Filter Colour Mixing Head can be purchased separately and can be easily fitted in seconds to any Gamer Enlarger. Thereby enabling an existing model to be updated to modern standards at very modest cost.

# Greystoke Antiques

SWAN YARD  
Off Cheap Street  
SHERBORNE  
Telephone: 2833

---

Silver, pottery and porcelain,  
furniture and a wide range  
of collectable antiques.



## The Busy Lizzie

Cheap Street  
Sherborne, Dorset.

**Sherborne 4513**

*Haute Couture  
Dressmakers*  
Exclusive Italian,  
Swiss, French Dress  
Fabrics for sale.  
Silks a speciality.

**Telephone: Sherborne 2185/6**

## H. KING & SONS

E. H. King  
M.I.D.H.E., M.I.P., M.R.S.H.  
H. R. King  
C.Eng., A.M.Inst.F., M.I.H.V.E.,  
F.R.S.H.

---

**SHERBORNE**

---

Engineers, Smith and Registered  
Plumbers. Heating and Domestic  
Hot Water Supplies. Oil and Gas  
Fired Heating Specialists . . .

Estimates Free    Established over 400 years



## The Antelope Hotel

---

Accommodation – Lunches – Evening Meals  
Beer Garden – T.V. Lounge  
Real Ales – Skittle Alley


---

**GREENHILL – SHERBORNE**


**Telephone 2077 & 3969**

*Car Park at rear*





FOR  
**KNOCK OUT**  
CAR RENTAL



SHERBORNE 4781

**FIESTAS £13.80 Incl. per day**



**R. E. BATH TRAVEL**  
SERVICE LTD

**Your Travel Requirements**  
**Land - Sea - Air**

HALF MOON STREET, SHERBORNE  
PHONE 4351

29 MIDDLE STREET, YEOVIL  
(Next to Timothy Whites)  
PHONE 29131

**COME  
TO US  
FOR  
KNOCKOUT  
ADVERTISING**

ATTINGER JACK ADVERTISING  
Old Laundry Estate, Sea Road North,  
Bridport, Dorset DT6 3BD  
Telephone: Bridport (0308) 56321



**Three Cups Hotel**

AA\*\* Member of BHRA and BTA RAC\*\*  
A la Carte Restaurant  
Beer Garden & Bar Meals  
Sea Views  
Children Welcome

**Lyme Regis, Dorset DT7 3QE**  
Tel: Lyme Regis 2732

sportom, pevanjem, pešačenjem I.T.D.

Frameries ima oko 60 sportskih udruženja sa oko 20 različitih sportova. Takodje ima tri muzikalna udruženja i pet horova sa preko 450 članova. Okolna priroda sa svojim šumama je idealna za

duga pešačenja.

Filmska društva su otvorena za mlade i stare. I na kraju; kulturne priredbe se organizuju preko zime; koncerti, pozorišne prestave i druge rasonode.



**WINCANTON GROUP ENGINEERING**  
Head Office: **Sherborne** Telephone Sherborne (093581) 4151/2

<b>Wincanton Engineering Ltd</b> incorporating Wincanton Process Control – Wincanton Food Machinery – Wincanton Dynajet  Dairy engineers & specialists in stainless steel fabrications, micro processor controls – Industrial Washing systems	<b>Wincanton Yonder Hill Ltd</b>  Wooden pallets, wooden cases glassreinforced plastic products	<b>The D.C. Engineering Co Ltd</b> incorporating Hamilton Cole  Electrical Engineers & Contractors: Cubigear control panels – Fire and security alarm systems – Petroleum services
<b>SHERBORNE</b> Telephone <b>Sherborne</b> (093581) 3741	<b>CHARD</b> Telephone <b>South Chard</b> (0460) 20751	<b>GUILDFORD</b> Telephone <b>Guildford</b> (0483) 572866

**WINCANTON GROUP ENGINEERING**

## LIZZANO [ITALY]

The wine growing town of Lizzano has 9000 inhabitants who are mostly agricultural workers and craftsmen. The town, which is near Taranto, was originally built on the coast, but after Turkish invasions the inhabitants moved 5kms inland. Further back in the past, the Romans has numerous settlements in the area, of which much evidence can be seen.

In the district in fact, are many ancient tombs where pottery, gold and bronze objects have been discovered. Visiting certain areas today it is easy to find ancient remains of the Roman period and 10kms away in the Saturo area, one can visit a beautiful Roman patrician villa.

The best thing about Lizzano is the countryside which produces top quality connoisseur wines up to 20 degrees proof.

In springtime one can gaze on the incomparable sight of vast stretches of green vineyards and in autumn the countryside turns red with the foliage

### Lizzano

Lizzano, paese del vino, 9000 abitanti, in prevalenza agricoltori e artigiani. Il paese, in provincia di Taranto, originariamente sorgeva sulla costa; a seguito delle incursioni dei Turchi gli abitanti si spostarono all'interno, a 5 chilometri dal mare. In un passato ancora più lontano la zona fu sede di numerosi insediamenti Romani, di cui restano tracce e reperti: nei dintorni, infatti, sono state rinvenute tombe antiche con oggetti in argilla, bronzo e oro. Ancora oggi visitando alcune zone è facile trovare cocci e resti dell'epoca Romana, a 10 chilometri dal paese, in zona Saturo, si possono ammirare le strutture di una villa patrizia romana.

La cosa più bella del nostro paese è la campagna che produce vini pregiati, ad altissima gradazione fino a più di 20 gradi alcolici.

of the vines.

Besides wine we also produce olive oil of top quality and tasty fruits such as figs, pears and water melons.

Our jewel is the coast - 4kms of velvet sand dunes and the delights of bathing in a crystal sea which is not polluted - there are no industrial developments in the area. The colour of the sea is marvellous, dark blue in the depths and one can see several metres down. The sea is teeming with fish which are much sought after by gourmets for its flavour - lobster and mullet amongst many others.

Just before evening, most especially in the autumn, the most beautiful sunsets can be seen on the coast - proclaimed by the national press as the most beautiful in the world.

Sea, sun, healthy air, wine, fruit and unassuming people with simple tastes - these are the good things of our home town. Lizzano greets you and awaits you!

In primavera si assiste allo spettacolo impareggiabile delle immense distese di verde dei numerosi vigneti; in autunno la campagna si colora del rosso dei pampini.

Oltre al vino produciamo olio di oliva di prima qualità e frutta saporita: fichi, pere, angurie.

Il nostro gioiello è la costa, lunga 4 chilometri, ricca di dune di sabbia vellutata, delizia dei bagnanti; il mare cristallino, non è inquinato: nella zona non esistono insediamenti industriali. Il colore del mare è meraviglioso, il fondo marino è visibile fino a parecchi metri di profondità; il mare è pescosissimo e il pesce è ricercato per il suo sapore: aragoste, triglie e spigole sono la delizia dei buongustri.

Prima della sera, specialmente in autunno, dalla costa si possono ammirare i tramonti: la stampa nazionale li ha definiti i più belli del mondo.

Mare, sole, aria salubre, vino, frutta, gente semplice e modesta sono le cose buone di casa nostra: Lizzano vi saluta e vi attende.

---

**DON'T FORGET TO BUY YOUR COPY OF THE  
WEST DORSET GUIDE**



**ON SALE HERE  
IN THE GROUNDS**

## VERSOIX [SWITZERLAND]



Versoix is a parish of 8,100 inhabitants, 10 km. north of Geneva, on the edge of the Lake of Geneva.

Two-thirds of the area are covered with forests and meadows dominated by the peaks of the French Jura visible on the horizon. The village, called "Vieux Bourg", is situated on the lakeside at the mouth of the river "La Versoix" and many new housing developments have flourished to the north near the river.

Versoix, originally a village built on stilts in 1,500 B.C., has a troubled history, especially since the reformation. After having first belonged to the kingdom of Burgundy then to the Dukedom of Savoie, it became Swiss in 1536, French from 1601 and Swiss again in 1816. It had its hour of glory under King Louis XV of France in 1767 when the Duke of Choiseul planned to build a harbour important enough to compete with Geneva's.

Through the centuries, several celebrities have lived there: F.P. Argand who invented an oil lamp with twin-draught ventilation, L.A. Brun who was Marie-Antoinette's official painter, Maurice Ravel who composed the immortal Bolero and A. Lachenal who became one of the presidents of Switzerland.

Near neighbours of Geneva, Versoix's population has developed enormously from 3,400 inhabitants in

1960 to 8,100 in 1982. The foreign population is important because it comprises 3,000 residents who are mostly civil servants working for international organisations like the United Nations.

Most "Versoisiens" work in Geneva but some work locally in light industries such as the chocolate factory (Favarger S.A.), the papermill, the spinning mill, the foundry, as well as several chemical research laboratories e.g. B.P./Union Carbide and a number of craft workshops. All in all, these businesses provide employment for 1,500 people.

The local government of Versoix is made up of two councils who are elected for four years. They are the executive council which has 3 members, each of which in turn becomes Mayor and the legislative council which has 21 members. There is an annual budget of 7,000,000 Swiss Francs (about £2,000,000).

Versoix has a reputation for being a free-thinking community full of character and good humour. Its 25 local societies and its successful link between the Art Society and the secondary school are a good indication of its cultural vitality. There are many sportsmen and women who reach a high standard in their fields. One of our young athletes was chosen to represent us in the 800m. at the last European Junior Championships and the



Women's basketball team has played in the European Cup. But it is our yachtsmen who are most well-known for having just completed the Round the World Yacht Race aboard the Swiss boat "Disque d'Or" and the local Yacht Club numbers several champions amongst its members.

Struggling hard not to become one of Geneva's suburbs, Versoix is determined to maintain its own identity. It has striven to improve its town planning, to complete its industrial and craft-orientated infra-structure and its social amenities.

---

Versoix est une commune de 8'100 habitants, à 10 km. au nord de Genève, sur la rive droite du "Lake of Geneva".

Les deux tiers de sa surface (1'055 ha) sont recouverts de forêts et de prés dominés au loin par les hauteurs du Jura français. Le village, qu'on appelle "Vieux Bourg" est situé au bord du lac, à l'embouchure de la rivière La Versoix, et plusieurs quartiers neufs s'échelonnent au nord à proximité de la rive.

Versoix, village lacustre en 1500 avant Jésus Christ, a connu une histoire agitée, surtout depuis l'époque de la Réforme. Après avoir appartenu au Royaume de Bourgogne puis au Comté de Savoie, elle est suisse en 1536, française dès 1601 et suisse à nouveau dès 1816. Elle a connu son heure de gloire sous Louis XV en 1767 quand le Duc de Choiseul a conçu le projet d'y installer un port important destiné à ruiner Genève.

Au cours des siècles, plusieurs célébrités y ont vécu: F.P. Argand, inventeur de la lampe à huile à double courant d'air, L.A. Brun, peintre de Marie-Antoinette, Maurice Ravel, musicien-compositeur de l'immortel Boléro et A. Lachenal, président de la Confédération helvétique.

However, despite the need for modern development, we have not forgotten our beautiful natural environment and are pledged to protect both the lake on one side and the forests on the other.

Versoix has chosen the beaver as its mascot for Jeux Sans Frontières as this rare animal has adopted our river as its natural habitat. It is an animal which is hard-working, enterprising, single-minded, humorous and dedicated to its family, thus symbolising the qualities which are found in our people, and those of our English friends who we look forward to meeting soon.

Proche voisine de Genève, Versoix s'est développée de manière importante sur le plan de sa population, passant de 3'400 âmes en 1960 à 8'100 en 1982. La présence étrangère y est importante, avec 3'000 résidents, le plus souvent des fonctionnaires accrédités auprès des organisations internationales (ONU). Sur le plan économique, la plupart des Versoisiens travaillent à Genève, la commune abrite cependant une fabrique de chocolats (Favarger SA), une papeterie, une minoterie, plusieurs laboratoires de recherches en chimie (BP/Union Carbide), une fonderie et un bon échantillonnage d'entreprises ressortant du domaine de l'artisanat, soit pour le tout environ 1'500 places de travail. Politiquement, Versoix est gérée par deux conseils élus pour 4 ans: le Conseil administratif (exécutif) de 3 membres dont l'un est Maire à tour de rôle et le Conseil municipal (législatif) de 21 membres. Son budget annuel atteint 7'000'000. - de SFR.

Versoix a la réputation d'être une commune faisant preuve de personnalité, d'indépendance d'esprit et de bonne humeur. Animée par pas moins de 25 sociétés locales, elle très vivante. Dans le domaine culturel, une organisation de loisirs des adultes en liaison avec l'école secondaire connaît un large succès. Les

sportifs sont très nombreux et de bon niveau: l'athlète a participé au 800 m. des derniers Championnats d'Europe juniors et l'équipe féminine de basketball vient de disputer une Coupe d'Europe. Mais ce sont surtout les navigateurs qui connaissent la célébrité, 3 d'entre eux venant de boucler la Course autour du Monde à bord de "Disque d'Or", le bateau suisse. Le club nautique local compte en ses rangs plusieurs champions d'Europe.

Luttant pour ne pas devenir cité – dortoir de Genève, Versoix travaille avec acharnement à garder son équilibre. Elle affirme sa volonté d'améliorer son urbanisation, de compléter son infrastructure industrielle et artisanale et

ses équipements sociaux.

Mais, ouverte sur le lac et adossée à ses forêts, elle est amoureuse de la nature qui l'entoure et dès lors attachée à la protéger.

Sa rivière a même le privilège rare d'abriter des castors. Versoix a choisi comme mascotte pour Jeux sans frontières cet animal, travailleur, entreprenant, obstiné, doué d'esprit de famille, parfois farceur. En somme les qualités que l'on retrouve chez ses habitants . . . et chez ses amis d'Angleterre, que Versoix se réjouit de rencontrer bientôt.

---

Il comune di Versoix si trova circa 10 Km al nord di Ginevra sulla riva del lago con una popolazione di circa 8100 abitanti, due terzi della zona e costituita di foreste e pascoli Questo villaggio chiamato (Vieux Bourg) si trova ai piedi delle montagne Francesi chiamate Jura dove il fiume La Versoix nasce, il villaggio si è sviluppato riguardo costruzioni al nord del fiume.

È un villaggio originalmente costruito in legno nel 1500 BC (prima di cristo), la sua storia è molto turbolente specialmente dopo la riforma, all'inizio faceva parte del distretto di Burgundy dopo del ducato di Savoia. E diventato Svizzero nel 1536 passando Francese dal 1601 e di nuova Svizzero nel 1816.

Ha avuto i suoi momenti di gloria sotto l'impero del RE Francese Louis (Luigi) XV nel 1767 quando il Duca di Choiseul ha fatto costruire un porto sufficientemente grande ed importante di competere con Ginevra.

Con il passare degli anni parecchie celebrità anno vissuto in questo villaggio esempio F P Argad che invento la

lampada ad olio con doppia ventilazione L A Brun – che era il pittore ufficiale di Maria Antonietta, Maurice Ravel il compositore della musica immortale del Bolero E a Lachenal che è diventato uno dei Presidenti Svizzeri.

Il villaggio di Versoix confina con la città Ginevra, la sua popolazione è aumentata enormemente da 3400 abitanti nel 1960 a 8100 nel 1982. Questa popolazione comprend 3000 Stranieri che la maggioranza lavorano per l'organizzazione internazionale della Nazioni Unite.

La maggioranza della popolazione Versoisiens lavora in Ginevra, ma alcune fabbriche esistono al Paese esempio la fabbrica di cioccolatti (Favarges SA), la fabbrica della carta e quella della lana, alcuni laboratori chimici B P Union Carbide ed un paio di fabbrichette che producono Souvenir. Tutte queste fabbriche producono lavoro per 1500 abitanti locali.

La camera del consiglio comunale di Versoix è formata da due consiglieri che sono eletti per 4 anni. E sono i consiglieri esecutivi con tre dipendenti che in turno

## The Horse with The Red Umbrella



### COFFEE SHOP

Freshly prepared substantial meals,  
served all day

### SPECIALITIES

Home-made cakes, jams & biscuits

Dorset cream teas £1.00

**10 High West Street  
Dorchester**

## Jasper Burton Antiques

*Antique Furniture  
bought and sold*

*Silver, Pictures, China and  
Glassware*

*Persian Rugs and  
Carpets*

25 Cheap Street, Sherborne  
Sherborne 4434  
Evenings 2322



**EXPRESS DAIRY (WESTERN) Limited**

**GETTA LOTTA BOTTLE  
WITH  
EXPRESS DAIRY  
MILK**



Telephone: Sherborne 4051

# booklore

*The Sherborne Bookshop*

*New & Secondhand  
Books*

*2-3 Hound Street  
Sherborne Dorset DT9 3AA  
Telephone Sherborne 4191*

# Minterne's

ABBEY ROAD - SHERBORNE - Tel: 3419

## PAINTS

Dulux, Crown, Sanderson, Spectrum,  
1300 Colours

## WALLPAPERS

Stock and pattern books,  
many with matching fabrics.

## BATHROOM ACCESSORIES

## KITCHEN AND COOKWARE

GLASS, CHINA and  
BASKETWARE, GIFTS, D.I.Y.



*Wallcoverings  
Specialist*

# The Cross Keys Hotel

The Parade, Sherborne

Mine Hosts

Roy & Diane Tillett

Accommodation Available.  
Hot and Cold Food  
Served at the Bar,  
Also Traditional Sunday Lunch  
12 - 1.40



# The Bird Cage Boutique

3, SWAN YARD,  
SHERBORNE  
TEL: 5507

diventano Sindaco ed il consiglio legislativo e costituito di 21 membri. Anno una spesa annua di 7,000.000 di franchi svizzeri (circa 2,000.000 di sterline).

Versoix ha la reputazione di essere una cittadina con la popolazione molto positiva e con idee molto libere e chiare ha un complesso di 25 società di natura diverse una in particolare e quella fra le scuole e le belle art.

Ci sono parecchi atleti sia uomini o donne che anno avuto successo nello sport che anno scelto. Uno dei nostri giovani atleti e stato scelto di rapresentare noi negli 800 metri agli ultimi campionati Europei (junior), e la squadra dell donne di palla canestro ha giocato nella coppa Europea. Ma sono i nostri navigatori che sono i piu famosi per avere finito la corsa ingiro al mondo sullo yacht (Disque Dor) e

nel circolo nautico ci sono membri che sono stati dei campioni.

La giunta comunale di Versoix sono determinati di mantenere la loro identita ci sono piani per il progresso della citta e industrie. Comunque riguardo il bisogno di rimodernizzare non ci siamo dimenticati dei magnifici dintorni e siamo commessi protegge il lago e la foresta.

Versoix ha scelto il castoro come mascot per i Giochi senza Frontiera. E un animale molto raro in questi giorni che le piace vivere in un ambiente naturale e vicino al fiume, abbiamo scelto, questo animale perche e dedicato alla famiglia lavora molto duro ed a un cervello per conto suo queste sono le qualita che la nostra popolazione e fondata e quella dei nostri amici Inglesi nella speranza di conoscerci al piu presto.

---

Versoix é um concelho com 8.100 habitantes, a 10 km ao norte de Genebra, na margem do lago com aquele nome.

Dois terços da área são cobertos de florestas, bosques, pradões, protegidos pelos picos do Jura francês que se vêem à distância. A vila, chamada "Vieux-Bourge" situa-se na beira do lago, na embocadura do rio La Versoix. Novos conjuntos residenciais vêm sendo construídos ao norte, perto do rio.

Versoix, de início, cerca de 1500 AC, foi erguida sobre estacas e tem passado períodos tumultuosos na sua história, especialmente desde a Reforma da Igreja. Fazia parte, na época, do reino da Burgúndia, passou mais tarde aos territórios dos Duques de Sabóia, tornou-se suíça em 1536, francesa desde 1601 e novamente suíça em 1816. Adquiriu certo prestígio no reinado de Luís XV da França, em 1767, quando o Duque de Choiseul projectou a construção dum porto em concorrência ao de Genebra.

Durante o decorrer dos séculos, várias pessoas notáveis residiram na cidade: F.P. Argand, inventor de uma lâmpada a óleo, incandescente, L. A. Brun, pintor oficial de Maria Antonieta, Maurice Ravel, compositor do imortal "Bolero", A. Lachenal, um dos presidentes da Suíça.

Vizinha de Genebra, a população tem crescido grandemente: de 3.400 habitantes em 1960 a 8.100 em 1982. Os estrangeiros formam um contingente importante de 3.000 pessoas, a maioria deles sendo empregados em várias organizações internacionais, como as Nações Unidas.

A maioria dos Versoixenses trabalham em Genebra, alguns nas indústrias locais, como o fabrico de chocolates (Favarger S A), o fabrico de papel, a fição, a fundição, bem como nos vários laboratórios de pesquisas químicas, por exemplo BP/Union Carbide e, também, em numerosos ateliers de artesanato. Nas actividades mencionadas estão empregadas 1.500 pessoas.



O governo local é exercido por dois conselhos eleitos pelo período de quatro anos: o Conselho Executivo, de três membros, com o cargo de Prefeito exercido rotativamente por cada um dos três, e o Legislativo, com 21 membros. A receita está orçada em cerca de 7.000.000 francos suíços (cerca de 250.000.000 escudos) por ano.

Conhecida pelo seu liberalismo, a comunidade de Versoix é cheia de bom humor e originalidade. As suas 25 sociedades e associações, bem como os laços entre a Sociedade de Artes e a escola secundária indicam bem a vitalidade cultural da cidade.

Bastante atléticos, jovens de ambos os sexos atingem os melhores níveis nos respectivos campos desportivos, sendo que um dos nossos jovens foi seleccionado para nos representar nos 800 metros do último campeonato europeu para a juventude, enquanto a equipa feminina de basquetebol tem jogado no campeonato europeu. Entretanto, os mais conhecidos são os nossos participantes que completaram a volta ao mundo a bordo do iate "Disque

d'Or", enquanto o clube local de iatismo conta numerosos campeões entre os seus sócios.

Esforçando-se por não se tornar um subúrbio de Genebra, Versoix está decidida a manter a sua própria identidade, tendo lutado para melhorar o planeamento urbano e completar as infraestruturas da sua indústria, do seu artesanato e também o equipamento social.

Não obstante, apesar da necessidade de desenvolvimento, não temos esquecido o belo ambiente natural, atentos à protecção do lago por um lado e das florestas por outro.

Versoix escolheu como mascote para os Jogos sem Fronteiras o castor, por aquele animal raro vem colonizando o nosso rio como seu habitat natural. O castor, que é um animal diligente, empreendedor, perseverante e dedicado à família simboliza as qualidades presentes no nosso povo e também nos amigos ingleses que, dentro em breve, esperamos encontrar.

---

### Versoix (Švajcarska)

Versoix je občina sa oko 8,100 stanovnika 10 km severno od Ženeve na obali jezera Ženeva.

Dve trećine okoline je prekriveno šumom sa dolinama punim brežuljastim ograncima francuskih jura vidljivih na horizontu. Selo "Vieux Bourg" je smešteno na obali jezera pored ušća reke "La Versoix" i mnogobrojna nova naselja su podignuta na severnoj strani reke.

Versoix, selo koje je podignuto još 1,500-te godine pre hrista je stajalo na vodi. Istorija ovog mesta je bila burna. Prvo je pripadalo kraljevstvu "Burgundy", zatim vojvodstvu "Savoij",

1536 godine je pripalo švajcarskoj, 1601 francuskoj i 1816 ponovo švajcarskoj. Vrhunac slave je dostiglo za vlade francuskog kralja Lui XV 1767 godine kada je vojvoda od "Choiseul" izplanirao da sagradi luku koja se je po važnosti uvrstila sa ženevom.

Kroz vekove, nekoliko poznatih ličnosti je živelo ovde; F. P. Argand koji je izmislio lampu na gas sa dvojnomo ventilacijom, L.A. Brun koji je bio zvanični slikar Marije Antonete, Maurice Ravel koji je komponovao doživotni "Bolero" i A. Lachenal koji je bio jedan od presidenta švabarske.

Zahvaljujući svojoj bliskosti sa ženevom nastanjenost versoix-a je

# W. H. R. NEWCOMBE

Watchmaker  
and  
Jeweller

54 CHEAP STREET  
SHERBORNE  
Telephone Sherborne 2954

# What a lot

From  
**LADA**

**Four door  
family luxury  
from under £2,500!**

**West Road Garage**  
West Road, Bridport, Dorset DT6 5BW  
Tel: (0308) 22611

## Nicoll World Travel



23 High East Street, Dorchester, Dorset.

Tel: Dorchester 63575 and 62347

32 St. Thomas Street, Weymouth, Dorset.

Tel. Weymouth 783992 and 771650

113 High Street, Poole, Dorset.

Tel. Poole 671491, 686050 and 683836

## Cemes Davies

**THE SHOE SHOP**  
85 CHEAP STREET - SHERBORNE  
TELEPHONE: 2283



*Very Good Shoes for  
Women, Men and Children*

## D. G. PALMER

*Registered  
Gents Hairdresser*

36/38 CHEAP STREET  
SHERBORNE  
DORSET

*Confectioner  
and  
Tobacconist*

*Stationery  
and  
Greetings  
Cards*

*Electric  
Razors  
and  
Spares*

*Toys and  
Games  
etc*

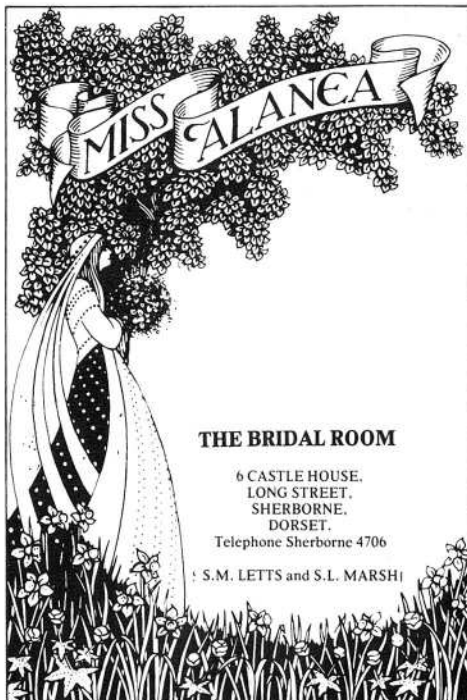
**Dorchester's  
House of Fraser  
Department Store...**



**Dingles**

House of Fraser

High West Street, Dorchester. Tel:-65933



**THE BRIDAL ROOM**

6 CASTLE HOUSE,  
LONG STREET,  
SHERBORNE,  
DORSET.

Telephone Sherborne 4706

S.M. LETTS and S.L. MARSH

Tel. Sherborne 2046

Proprietor: Mrs. B. M. Williams

# Riverside House

## Guest House

WESTBURY  
SHERBORNE  
DORSET  
DT9 3QZ

**Small Friendly Guest House**

**Long or short stays welcome**

Regret no children or dogs

porasla od 3,400 u 1960-toj na 8,100 u 1932-goj godini. Strano stanovništvo Versoix-a, oko 3,000 je važno za ovo mesto jer su to uglavnom državni činovnici ujedinjenih nacija.

Većina domaćeg stanovništva radi u ženevi a mali broj radi lokalno u lakoj industriji; fabrici čokolade (Favarger S.A.), fabrici hartije, fabrici tekstila, livnici kao i u nekoliko manjih hemiskih laboratorija na primer; B.P./Union Carbide i mnogo brojnim manjim radionicama. Sve skupa lokalna industrija zapošljava oko 1,500 radnika.

Lokalna vlada je sastavljena od dva veća koja se biraju svakih 4 godina. To su; izvršno veće koje ima 3 člana i svaki član dobije položaj gradonačelnika u roku od vladajućih 4 godina, 1 zakonodavno veće koje ima 21 člana. Godišnji budžet ovog mesta je 7,000,000 švajcarski franaka (180,000,000 novih dinara).

Versoix je karakterističan po svojoj širokogrudosti, veselosti i slobodnom duhu, sa oko 25 lokalnih udruženja i uskom povezanošću umetničkog društva sa srednjom školom ima dobru indikaciju kulture i vitalnosti. Mnogi sportisti muškarci i ženske dostignu visoki standard na svom polju. Jedan od

njihovih mladih atleta je bio izabran da ih reprezentuje na 800 metara na poslednjem evropskom takmičenju za mlade, i ženski basketball tim je igrao na evropskom prvenstvu. Ali najpoznatiji sportiste ovog malog mesta su veslači jahta koji su nedavno učestvovali u takmičenju "Round The World Yacht Race" na švajcarskoj ladji "Disque D'Or" i lokalni "Jaht Klub" ima nekoliko članova koji su osvojili mesta čampiona.

Versoix ulaže sve napore u borbi sa ženevom da održi svoju samostalnost. Uporno se bori da se modernizuje i kulturno uzdigne, da usavrši industriju i domaću radinost.

Ali i pored želje i potrebe za modernizaciju Versoix se ponosi svojim prirodnim lepotama i bori da zaštiti jezero sa jedne i šumu sa druge strane.

Versoix je odabrao "Beaver" za svoj srećan omen za "igru do beskrajnosti" jer je ova neobična i redka životinja odabrala njihovu reku za svoj dom. To je životinja jako vredna, preduzimljiva, samovoljna, smešna i odana svojoj porodici, kroz koju se vidi simbol našeg naroda i naših Engleskih prijatelja koje mi sa željom očekujemo uskoro.

## VILA REAL [PORTUGAL]



Vila Real (Royal Town) was founded at the end of the thirteenth century by King Dinis, owing its name to this fact. Some relics and monuments remain from that period, as well as archeological sites indicating that the region has been inhabited since pre-historical times.

It is the capital of an agricultural and mountainous region, up country in the North of Portugal. Among its principal products is wine with "port" and "Mateus Rosè" known throughout the world.

In a region rich in folklore from various ethnological origins local crafts warrant special attention, above all the black pottery from Bisalhães and the linen work from Agarez (two small villages about 5 kms from Vila Real). Also certain gastronomical specialities are famous, such as tripe in sauce, tripe stuffed with ham, roast kid with baked, savoury rice, sausages, sweetmeats, especially "toucinho-do-ceu," (a light pastry mixture of egg, ground almonds and apple filling), among the latter.

With a population of about 15,000 in the urban area and 50,000 in the district, of which it is the centre, Vila Real is well endowed to cater for their

needs in health, civic amenities, education (with schools of all grades from play-school to university) commerce and services etc. The building industry is flourishing, while industry is gaining impetus, with the setting up of an industrial zone.

Vila Real also possesses a very rich cultural life, with dozens of voluntary associations, in the fields of theatre, folklore, music, ancient customs and for conservation of the cultural, communal and leisure heritage. The internationally known courses in music, set up by the "Mateus Foundation" and taking place regularly at the mansion on the outskirts of the town, deserve special mention. The cultural liveliness of the city was the reason for its choice as Portugues participant in "Cultural Project 5.2" of the Council of Europe which is presently taking place.

In the field of sport, reference is made to the famous track where, every year, international races for motorcycles, "karts" and cars are practiced.

One of the most interesting attractions, in addition to the numerous relics and monuments and the almost biblical rustic simplicity of some villages, is the old steam railway track along the magnificent Corgo river valley.

## Vila Real

### Portogallo

Vila Real, fu fondata alla fine del 13° secolo dal Re Dinis, perciò che porta in nome.

Delle rovine, e monumenti, rimanenti ai giorni d'oggi, e dei scavi archeologici, i quali danno chiare evidenze che la regione fu abitata fino dai tempi preistorici.

L'agricoltura e la cosa principale dell'economia locale, con la produzione di vini, a marsale preggiate il "Mateus Rose" con reputazione mondiale, la regione, e montagnosa, situata al punto nord del Portogallo.

La località è ricca in tradizioni di folclore, di varie origini etniche, l'artigianato locale attirano l'attenzione specialmente della fabbricazione dei vasi, e porcelana nera del villaggio Bisalhaes e Agarez per il ricamo i due villaggi sono situati a 5 Km. di distanza da Vila Real.

Certamente, non è da dimenticare la gastronomia locale, con le sue specialità famose, trippa al sugo, trippa imbottite, col prosciutto, arrosto di capretto, al riso, salsicce, carni al dolce, specialmente "tucinho-do-ceu".

Comunità urbana con una popolazione di 1500 persone, nella vastità distrettuale ci sono 50,000 persone. Vila Real capoluogo del distretto e situato al

---

### Vila Real (Portugal)

Vila Real foi fundada nos fins de séc. XIII pelo rei D. Dinis, devendo o seu nome a esse facto. Da época restam ainda alguns monumentos, assim como locais arqueológicos que provam ter a região sido habitada desde tempos imemoriais.

É a capital de uma região agrícola e montanhosa, no interior norte de Portugal. Entre os seus produtos

centro. Il distretto possiede una ottima organizzazione sociale, con centri medici, scuole, università, asili infantili, piscine da nuoto, a altri centri sportivi.

Lo sviluppo della costruzione al momento prospera la quale in futuro a sua volta, chiama nuove industrie ecc. nella zona.

Vila Real possiede pure un buon centro culturale generale, il teatro, di folclore centro musicale e tradizioni in costumi antichi conserva la cultura, certo, e il piacere ereditario della località.

Rinomoti sono i corsi internazionali di scuola di musica, prodotto della fondazione amatori che sono, eseguiti, regolarmente nei sobborghi del paese, merita speciale attenzione.

Il perché di tutta queste colture e attiviva e attribuita alle mancanze delle organizzazioni nei grossi centri cittadini così la gente ha pensato bene di ritirarsi nei capoluoghi e sobborghi.

Sport, la zona è rinomata per la pista internazionale, per corse di motociclette, automobili ecc.

L'attrazione principale sono le rovine e i resti di monumenti e abitazioni, storici, e biblici la semplicità nei villaggi, la vecchia strada ferrata con locomozioni a stima, la quale costeggia le banchine del fiume Corgo della valle.

principais conta-se o vinho, de que são exemplos conhecidos em todo o mundo o Vinho do Porto e o Mateus Rosé.

Região de uma grande riqueza folclórica e etnográfica, merece especial atenção o seu artesanato, sobretudo a olaria negra de Bisalhães e os trabalhos em linho de Agarez (duas pequenas aldeias a cerca de 5 km de Vila Real). Também são famosas certas especialidades gastronómicas, como as



tripas aos molhos (tripas recheadas com presunto), o cabrito assado com arroz de forno, os enchidos, e a doçaria (em especial o toucinho-do-céu).

Contando cerca de 15.000 habitantes no núcleo urbano e 50.000 no concelho de que é sede, Vila Real é uma cidade bem apetrechada em infraestruturas de saúde, urbanismo, educação (com escolas de todos os níveis, desde o pré-primário ao universitário), comércio, serviços, etc. A construção civil é florescente e a indústria atravessa uma fase de arranque, com a criação de um parque industrial.

Vila Real tem também uma vida cultural muito rica, com dezenas de associações voluntárias, no campo do teatro, das danças folclóricas, da música, da etnografia, da preservação do património cultural, dos lazeres, do coleccionismo, etc. Merecem especial atenção os internacionalmente

conhecidos cursos de música da Fundação da Casa de Mateus, realizados regularmente num belo solar barroco nas imediações da cidade. A grande animação cultural da cidade foi o motivo por que Vila Real foi escolhida para ser a participante portuguesa no projecto cultural 5.2 do Conselho da Europa, que decorre presentemente.

No campo do desporto, refira-se a existência de um famoso circuito, onde todos os anos se disputam corridas internacionais de motocicletas, "Karts" e automóveis.

Uma das mais interessantes atracções turísticas, para além dos numerosos monumentos e da rusticidade bíblica de algumas aldeias da região, é o trajecto em comboio antigo de tracção a vapor na linha férrea do esplendoroso vale do rio Corgo.

---

### Vila Real (Portugalija)

Vila Real (Kraljev Grad) je podignut krajem trinaestog veka a podigao ga je kralj dinis, po kome je i dobio svoje ime. Još po neki spomenik postoji da nas potseti na to vreme, kao i arheološke iskopine koje svedoče da je pokrajina bila nastanjena još od prehistoriskog doba.

Vila Real je glavni grad poljoprivredne i planinske pokrajine severne portugalije. Najglavniji proizvod ove pokrajine je vino "Port" i "Mateus Rosé" su internacionalna imena medju vinima.

Ovaj predeo je bogad folklorom raznoraznih etnoloških porekla, domaćom radinošću koja zahteva specijalnu umetnost, kao glavne; izrada zemljanog posudja od crne gline u mestu "Bisalhães" i lanenog Platna u "Agarez" (dva mala sela oko 5 km udaljena od Vila Real). Ova je pokrajina takodje poznata po svojim gurmanskim specijalitetima kao;

škembe u sosu, škembe punjeno šunkom, pečeno jare na začinjenom pirinču, kobasice, i slatkišima, a naročito slatkišom "Toucinho-Do-Ceu".

Sa stanovništvom od 15,000 i sa okolinom od 50,000 Vila Real je dobro snabdeven da pruži stanovnistvu sve ekonomske, higijenske i kulturne usluge, sa mnogobrojnim školama od kindagarden pa sve do fakulteta, srednjim školama i sa akademijama. Gradjevinska industrija cveta. Osnovana je industriska zona.

Vila Real je takodje bogad kulturnim životom sa mnogobrojnim dobrovoljnim kulturnim društvima na folklornom, teatrikalnom i muzičkom polju, u održavanju starih običaja kao i u okupu i društvenoj zajednici. Kursevi muzike čuveni u svetu koji su zasnovani od "Mateus Foundation" a koji se redovno održavaju u palati pored grada su čuveni. Kulturna raznolikost ovoga grada je razlog da je izabran kao portugalski učesnik u

**“It’s a Knockout . . .”**

**DORSET EVENING  
ECHO**

**. . . every evening**

Make sure of your ‘Echo’ . . .  
Place an order with your local newsagent

**mail**

**free and easy . . .**

*. . . just like a  
friend dropping-in*

# Goulds

## DORCHESTER

good  
quality  
at Competitive  
prices



## A family store for family shopping

We were pleased to supply the outfits for the  
Official Lady Interpreters

Make your shopping a pleasure by visiting  
our three stores for  
FASHIONS, HOUSEHOLD & FURNITURE



**Goulds** South Street Dorchester Telephone (0305) 67001



## Interwine Vintners

*Wine Shippers and Merchants*  
92-96 SOUTH STREET  
BRIDPORT, DORSET  
TEL: (029 789 210)

**SPECIAL TERMS** Any VAT registered business will receive our best **WHOLESALE TERMS**. With low minimum orders and a friendly, knowledgeable and prompt service, we consider ourselves to be the best in the business.

**OUR EXPERT CONSULTANTS** select and buy wines direct from the vineyards in Italy, France and Germany. They pride themselves on supplying us with the finest quality wines, and so, with no "middle men" and minimised shipping costs, we at Interwine Vintners, a family-run, West Country firm, can bring to you this fine quality at the low prices you would expect to pay for a greatly inferior product.

**TASTE OUR WINES** without obligation to buy. We have complete confidence in our wines and if you would like to taste them before committing yourself to buy them, we are happy to oblige you. **FOR YOUR COPY OF OUR FREE FINE WINES CATALOGUE** and to **arrange** for us to visit you **PHONE ROGER PRIOR** on (029 789 210) 24-hour answering service, and he will make the necessary arrangements.

*We provide an incomparable service for Hotels, Restaurants, Guest Houses, and Off Licenses,*

## H. E. BELL Licensed Foodstore and Newsagent

92 South Street, Bridport,  
Dorset.  
Tel: (0308) 23341

LATE OPENING  
7 DAYS A WEEK

A convenient store for all your needs

**Fine Wines by Interwine**

"Cultural Project 5.2" od strane evropskog veća koje su u toku.

Treba još napomenuti poznatu traku na kojoj svake godine treniraju motorcikliste, "karts" i auto-vozači.

Jedna od najinteresantnijih atrakcija ove pokrajine pored jako zaostralih sela i mnogobrojnih spomenika prošlosti je stara železnička pruga pored reka corgo po kojoj još uvek ide parna lokomotiva.

---

---

## ULCINJ [YUGOSLAVIA]

Ulcinj is a picturesque small port of Oriental aspect situated at the southern end of the Yugoslavian Adriatic coast near the Albanian border. The 13th century town walls surround

the ruins of the 6th century castle. The town, which was in the 16th and 17th centuries a pirate stronghold, contains the beautiful Pasina Dazamija Mosque and an attractive, busy bazaar.

---

---

The finest small museum in the South and West

# ***BRIDPORT MUSEUM & ART GALLERY***

## ***South Street, Bridport***

**Open weekday mornings throughout the year and on Monday, Tuesday, Wednesday and Friday afternoons from 1st June to 30th September**

\*\*\*\*\*

Bridport is fortunate to have a very interesting, if small, Museum and Art Gallery.

Emphasis is laid on exhibits illustrating the locality : the history of the town; the ancient trade of rope-making and net-making; and the surrounding countryside, including its archaeology and geology.

Upstairs in the Art Gallery is Dr. Donald Omand's famous collection of dolls in historical and national costume, many of which were presented to him by circus folk from all over the world. Also in the Art Gallery there is a selection of typical Victoriana.



*Congratulations*  
**WEST DORSET**  
*on winning the*  
**BRITISH CHAMPIONSHIP**  
from

11/12 High Street  
Yeovil  
Somerset  
Phone 5045



The School Shop  
Sherborne School  
Sherborne  
Phone 3416

**Stockist of Quality Sports Goods**  
Suppliers of Buckta track suits and  
Adidas shoes to the team  
**GOOD LUCK!**

## WEST DORSET TEAM PHOTOGRAPH

### BACK ROW LEFT TO RIGHT

**MARTIN WOODS [25]** Town Planner, county football and athletics.

**TREVOR LEE [24]** A schoolmaster interested in rugby, swimming, football, shooting and playing the guitar and is getting married next week.

**GEOFF PALMER [33]** Chartered Electronics Engineer, once caught up in a revolution while touring Nigeria.

**DAVID BUTT [27]** An Engineer, ran in the 1982 London Marathon finishing in 3 hours 27 minutes.

**ROBERT HAYMAN [28]** Engineer. Among his more active pursuits are aqualung diving, squash, water ski-ing, sailing and keeping fit. Took part in the Portsmouth Command Field Gun Crew at the Royal Tournament in 1976.

**CHRIS THOMAS-PETER [33]** A graduate P.E. teacher.

### MIDDLE ROW LEFT TO RIGHT

**ANDREW WOODBRIDGE [18]** Came 9th in Junior National Yachting Championships (Lazer Class) 1982.

**GLYN YORKE [21]** Keen on long distance running and windsurfing.

**ALEX FAIRLEY [26]** Hobbies include windsurfing and has a degree in Science.

**PHILLIP COULSON [21]** Butcher, and a keen boxer, has represented Dorset and the Western Counties team on many occasions.

**IAN ROWE [24]** A jig borer. Keen on all sports including fishing. He once ate a live goldfish for a bet.

**GARY LARCOMBE [24]** A T.V. Engineer, and retained fireman. Hobbies include being a keen radio ham.

### FRONT ROW LEFT TO RIGHT

**SUE ROWE [21]** The smallest competitor ever in It's A Knockout at 4'10". Sales Assistant.

**PENNY FOWLER [21]** A clerk shorthand typist who enjoys riding, tennis and squash, Penny went to 12 schools in 4 different countries.

**SUSAN WILLIAMS [24]** A school teacher and adopted Welsh girl.

**BARBARA EVERLY [18]** 800m middle distance Dorset running champion 1982.

**WENDY CONSTABLE [24]** Hobbies include squash and breeds donkeys and goats.

**SALLY BONNELL [24]** School teacher and sporting all rounder. Enjoys ski-ing and has taught French children to ski and skate.

### TEAM MANAGER - FAR RIGHT

**COLIN HAYWARD.** Has vast experience in the competition, captaining Sherborne to victory over Dorchester and Lyme Regis in 1981. Then managed Sherborne to 3rd place in Italy in Jeux Sans Frontières and 3rd place in the British Championships. This year he has lead West Dorset to become joint British Champions at Charnock Richard in Lancashire in May.

### TEAM COACH - FAR LEFT

**CHRIS WOODBRIDGE.** The Principal at Lyme Regis Adventure Centre and member of the R.N.L.I. has represented Great Britain at the World Surf Lifesaving Championships. Skills include walking on water.

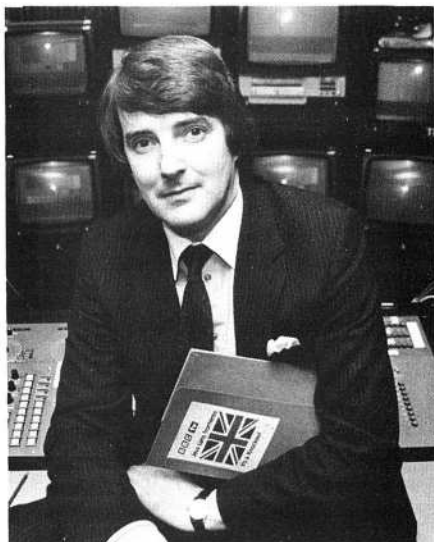


## GEOFF WILSON: PRODUCER

Geoff Wilson has been involved with It's A Knockout in a variety of roles for almost 11 years. The show has made its mark on him personally as well as professionally, because it was through Knockout that he met his wife.

Geoff joined BBC Radio in 1963. He worked on The Archers in Birmingham before joining the BBC Television Service. He's been based in London, Wales and East Anglia and worked all over the country. That has meant working with Tony Bennett and Petula Clark one day and sharing life on the Ark Royal the next!

Geoff first worked on Knockout in 1971 as Stage Manager. Then a move to entertainment programmes in the North saw him in the role of Production Assistant. From 1975 he directed the show before taking on the task of Senior Producer, and BBC representative on the International committee of Jeux Sans Frontières.



## STUART FURBER: DESIGNER

It really all goes back to the banana skin, says Knockout designer Stuart Furber, one of TV's most modest giants and whose 6ft. 4in. frame can be seen forever checking on the games in the arena.

Stuart has been creating spectacular sets and games for the programme over the years, an achievement that was recognised by the Royal Television Society in 1977 when he was highly commended in the design award section.

And who can be surprised when they remember his magnificent fairy castles, proud galleons, Wild West settings and his Merrie England theme - all in the highest tradition of the Jeux Sans Frontières climax of the Knockout competition.

Stuart lives in the depth of Cheshire, and doesn't get danger money for trying out his ideas - and that means he's no stranger to water (buckets of it), swinging ropes, teetering oil drums and anything on wheels!





#### **JOHN ROONEY: DIRECTOR**

There's a new Director for 1982 in the person of John Rooney, an experienced programme-maker previously with BBC North in Leeds. John aims to bring a new polish to Knockout.

He first watched It's A Knockout as a schoolboy, and well remembers attending the International heat in his home town, Blackpool, back in 1971. After Leeds University days, John set out to build a career in television.

---

*Where is Service  
Still in Fashion?*



*Edith Anderson*

*The Parade, Sherborne, 2793  
Fashions for the Discerning*

**WEST DORSET DISTRICT COUNCIL WISH TO ACKNOWLEDGE  
THE HELP GIVEN BY:-**

Abbott Brown & Sons Ltd.	Beaminster
Abbotsbury Swannery	
J. Andrews	Volunteer Steward
P. Bailey	Volunteer Steward
V. Bailey	Volunteer Steward
T. Barton	Volunteer Steward
Mr. & Mrs. K. Beavis & T. Beavis	Volunteer Stewards
P. Bechervaise	Volunteer Steward
Miss E. Bell	Sherborne School
Councillor J. Broderick	Lyme Regis Town Mayor
D. Bush	Volunteer Steward
Mrs. P. Campbell & Miss Campbell	Volunteer Stewards
Chamber Caravans	
Dr. M. Charter	
A. Clark	Volunteer Steward
D. Corbett	Volunteer Steward
Lady Croscombe & St. John Ambulance	
G.P. Curioni	
R. Davenport	Volunteer Steward
Denley, King & Partners - Quantity Surveyors	
Inspector Dennett	Dorset County Police
Lord & Lady Digby	
C.H. Dobbie & Partners - Consulting Engineers	
G. Gillard	Volunteer Steward
R. Goodden	Worldwide Butterflies
Mrs. M. Gould	Volunteer Steward
Miss R. Gray	Volunteer Steward
Mr. & Mrs. P. Harkin	Volunteer Steward
Mr. & Mrs. B. Hudson	Volunteer Steward
Mr. & Mrs. S. Hurford	Volunteer Steward
V. Jackson	Sherborne Postmaster
W.O. Jennings	
Councillor T. Jones	Dorchester Town Mayor
Mrs. I. Karn	Volunteer Steward
Mr. & Mrs. J. Keilty	Volunteer Stewards
Miss D. Kibbey & sister	Volunteer Stewards
T. Lewis	Volunteer Steward
Miss M. MacDonald	Sherborne Castle Estate
Mr. D. MacNaughton	Headmaster Sherborne School
J. Makepeace	Parnham House
Mrs. M. Merchant	Volunteer Steward
Signor Armando Afonso Moreira	Mayor of Vila Real, Portugal
Councillor M. Morton	Sherborne Town Mayor
Mr. & Mrs. R. Newman	Volunteer Stewards
B. Osman	Volunteer Steward
L. Priest	Volunteer Steward
S. Pocock	Volunteer Steward
N. Robertson	Sherborne Castle Estate
M. Roper	Forde Abbey
P. Rose	Volunteer Steward
Miss A. Sage	Volunteer Steward
Mrs. M. Sage	Volunteer Steward
Mrs. A. Skerry	Volunteer Steward
Councillor H. Summers	Bridport Town Mayor
Mr. & Mrs. M. Travers	Volunteer Stewards
Mr. & Mrs. B. Wallace	Volunteer Stewards
T. Ward	Volunteer Steward
Mr. S. Wingfield-Digby	
Mr. & Mrs. A. Wright	Volunteer Stewards
Yeovil Plant Hire	A Member of the Bartlett Construction Group

**ALL MEMBERS OF WEST DORSET SQUAD WHO DID NOT MAKE THE TEAM.**

# Double glaze



## Replacement windows

Take a look at the new West Country Windows range of sealed unit replacement windows — now in styles to suit any type of house.

All West Country Windows are custom made to fit your home and manufactured from highest quality aluminium in satin finish, white finish or thermal clad for extra insulation.

Our new Georgian and leaded lights sealed units give you all the advantages of money saving, maintenance free double glazing yet blend beautifully with character homes.

## Residential doors

Keep a warm welcome in entrance halls with snug fitting, fully double glazed doors. No more cold spots and draughts — and no more painting!

## Patio doors

Beautiful, sliding patio doors connecting your living-room to the garden will add a touch of style and luxury to your home.

## Secondary Glazing

Custom made to fit existing windows and removable for summer storage. Save heat and cut down on noise.

*10 year Guarantee*

West Country Windows backs all its products with a full ten year guarantee.

# WEST COUNTRY WINDOWS

*Built and installed  
by experts to last and last...*

West Country Windows (Double Glazing) Ltd.  
6b Middle Street, Yeovil, Somerset.

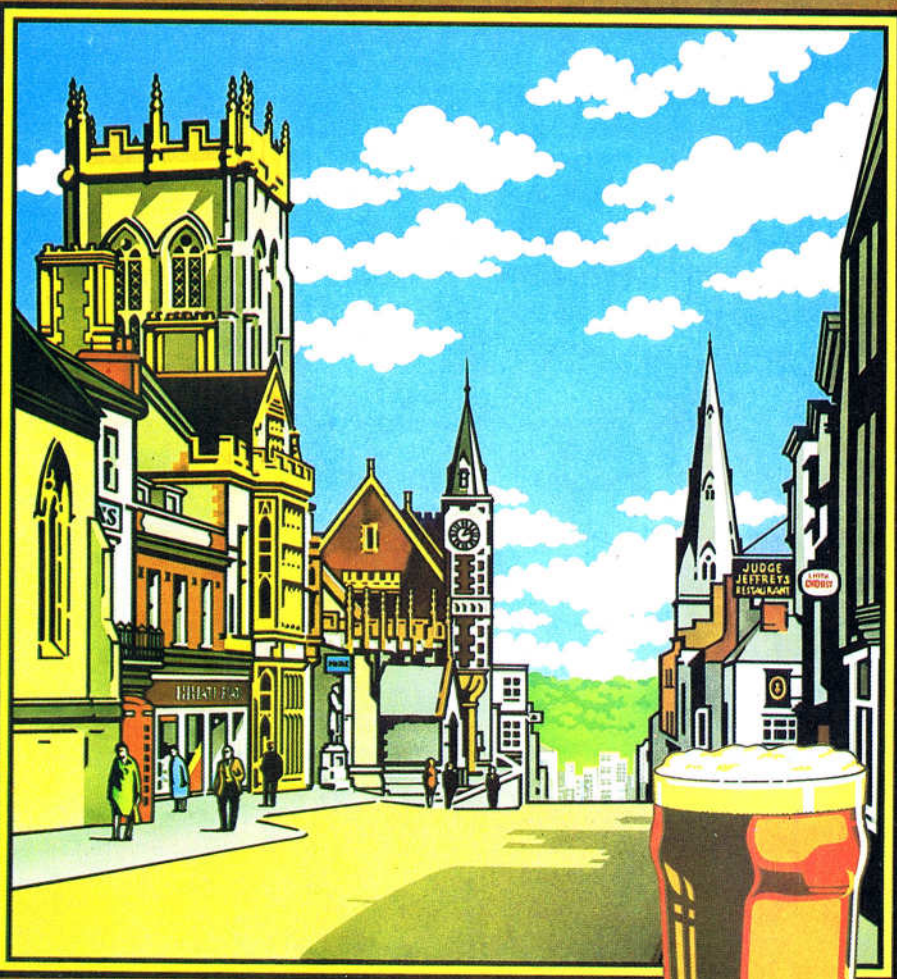
For further information  
and a FREE ESTIMATE  
ask the operator for

**FREEFONE 9616**

or dial Yeovil 26044/5



*Welcome to*  
**DORCHESTER**



**BITTER**

ONE OF THE TRADITIONAL HUNTSMAN ALES BREWED BY ELDRIDGE POPE IN DORCHESTER